Ч. Айтматов атындагы тил жана адабият институту
Кол жазмалар фондусу
Инв. № 765
Кыргыз Республикасынын Улуттук илимдер академиясы
Гуманитардык жана экономикалык илимдер бөлүмү

Статьи для 3-го выпуска
„Трудов ИЯЛИ"

С.М. Абрамзон. Основные элементы
свадебного церемониала у киргизов

Газетно-журнальные
статьи по вопросам научно-
организационной работы
ИЯЛИ за период от 1946 по 1952 гг.

Приезд послов от шести
ханов к Манасу. - Перевод Полива-
нова.

Сент. №37
1945 г.

Нападение китайцев на киргизов.
(Подстрочный перевод С. Бекбур-
сунова и Н. Чекменева)

1

Кол жазмалар фонду
Инв. № 765

Статьи для 3-го
выпуска „Трудов ИЯЛИ"

О Т З Ы В

о статье С.М. Абрамзона " Основные элементы свадебного церемонала у киргизов ."

Тема статьи имеет политическое значение для прошлого, но не для настоящего, поэтому говорить об ее актуальности излишне.
Статья написана в академическом, об"ективистском духе, марксистский анализ в чем не присутствует.
На стр. 2 автор говорит : " среди киргизов мы встречаем несколько форм заключения брачного союза." И далее перечень форм брака.

Позволительно спросить : " живет автор в эпоху социализма или в эпоху романовского самодержавия. То, что было у киргизского народа когда-то, автор переносит в наше время. Ведь это просто клевета на киргизский народ.

На стр. 3 автор говорит, что при анализе свадебной обрядности необходимо учитывать племенные особенности, использующие свой отпечаток на обряд.

Историзм и здесь отсутствует у автора, он представляет эти особенности как будто они имеют сейчас в народе. Но если считать, что это академическая рассеянность автора, забывшего указать о каком времени он пишет, то все-таки приходиться заметить, что мало об"яснять обряд " " или " племенными особенностями ". Что это такое - "особенности", чем они об"ясняются. Не лучше ли доводить вопрос до конца, давая ему марксистский анализ, и не путая читателя. Не кажется ли автору, что сами-то эти " особенности " материальными условиями жизни народа ? Об этом надо говорить.

После того, как автор ввел в заблуждение читателя, на стр. 4 все описываемое относится ко времени прошлому и было 50-60 лет тому назад. Вот с этого-то и надо было начинать. Но даже и здесь автор не удерживается от того, чтобы не упомянуть, что некоторые обряды теперь не встречаются. Значит некоторые все-таки еще встречаются - такая логика.

На стр. 19 автор говорит о противоречии между патриархальным укладом и архоическим строем семей. Патриархальный общественный уклад это одно понятие, а вот что имеет в виду автор ки под архическим строем семей - это неизвестно. Вообще это строй, который надо обосновать. Автор, видимо, забыл о той классификации семьи, которую знает Энгельс в своей работе " Происхождение семьи, частной собственности и государства". Отходить от этой классификации не следовало бы.

На стр. 22-43 в § 5 автор открыто ревизует Марксизм, говоря, что близость не об"ясняется общностью специального развития и сходностью экономическоно развития, а общностью исторических и общими

процессами этногенеза.

Идеализм, антинаучность, измена марксизму- вот позиция автора. Положение явно антимарксистское.

В § 6 своих выводов автор совсем теряет всякое чувство веры, утверждает, что исследование свадебной обрядности имеет немалозначительное значение для реконструкции этих культурных связей киргизов с другими народами.

Вот уже действительно " великое открытие " ! Реконструировать культурные связи киргизов при помощи изучения свадебного обряда ! Далеко зашел автор в марксизма ! Будет ему известно, что культурные связи реконструируются на основе процессов общественног развития, т.е. в зависимости от уровня развития производительных сил и производительных отношений.

В печать такая статья итти не может.

Ее необходимо переделать, удалить всякую вульгаризацию марксизма, и только после этого можно положить в архив, т.к. никакого значения для судеб киргизского народа при социализме такие труды не имеет.

(Г.Сапожников)

7.IX.49г.

С.М.Абрамзон.

ОСНОВНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ СВАДЕБНОГО ЦЕРЕМОНИАЛА У КИРГИЗОВ.

1.

В задачу настоящей статьи не входит исчерпывающее освещение киргизского свадебного обряда, рассмотрение и анализ всех деталей свадебного церемониала у киргизов. Осуществление такой задачи – дело будущего. Изучение киргизского сводебного обряда еще только начинается. Как это ни странно , но несмотря на значительную в общем литературу о киргизах, семейным обрядам и, в особенности, свадебному, в ней не уделено почти никакого места, если не считать нескольких страниц в общей работе Н.И.Гродекова [1] , посвященной юридическому быту казаков и киргизов, краткой заметки о свадьбе-Н.Л.Корженевского[2] *, напечатанной в газете "Туркестанские ведомости", разбросанных замечаний и отрывочных наблюдений у различных авторов,не только не дающих представления о всех элементах свадебной обрядности,но и не позволяющих установить хотя бы важнейшие ее черты.

В основу настоящей статьи положены материалы,собранные под руководством автора и им лично во время работы Тянь-шанской этнографической экспедиции 1946 г. и Южно-киргизской экспедиции 1947 г. Обе экспедиции были организованы Институтом этнографии АНСССР и Киргизским филиалом АН СССР, на средства последнего.

Имеющиеся ныне в нашем распоряжении записи впервые дают возможность ознакомиться с общим характером киргизского свадебного обряда,причем они относятся к двум основным группировкам киргизских племен: тяньшаньской и фергано-алайской. Однако и эти записи (6 – 7 вариантов) приходится считать еще далеко не совершенными,и прежде всего потому,что свадебный обряд не являлся пока объектом специального исследования :материал по этой теме собирался попутно с другими записями. Наряду с этим некоторые записи недостаточно совершенны,так как производившие их молодые сотрудники экспедиции – А.Умурзаков и С.Табышалиев – не были в достаточной степени подготовлены к так

такого рода записям, впервые принимая участие в полевой работе.

Принимая во внимание все эти обстоятельства мы решили огр ничить свою задачу рассмотрением главных составных частей свадебной обрядности у киргизов, позволяющим установить некоторые линии соприкосновения этого обряда с аналогичными церемониями у круга народов, связанных с киргизами общими историческими судьбами.

II

ФОРМЫ ЗАКЛЮЧЕНИЯ БРАКА.

Важнейшим фактором, определявшим тот или иной характер свадебной обрядности, влиявшим на степень ее сложности, протяженност во времени и т.п., являлась форма заключения брака.

Среди киргизов мы встречаем несколько форм заключения брачного союза, причем удельный вес и значение их были далеко не одинаковы. Наиболее распространенными формами заключения брака следует признать : а/ просватывание еще не родившихся детей родителями,

которые вступают друг с другом в отношения " бел - куда" ("бел" - поясница, "куда" - сват); б/ помолвка малолетних детей, еще находящихся в колыбели, их родителями, между которыми в таких случаях возникают отношения "бешик - куда" ("колыбельных сватов"); к этому же типу относится и соглашение родителей о будущем браке их детей, к моменту соглашения еще не достигших совершеннолетия ; в/ заключение брака между юношей и девушкой, достигшими нормального брачного возраста; как и в предыдущих случаях, оформление брака лежало на родителях молодых людей

Наряду с этими формами заключения брака, в киргизском об ществе бытовали еще левират и сорорат, обмен сестрами или родствен-

ницами, совершаемый между двумя мужчинами (эти семьи находятся тогда в отношениях "кайчы - куда" - "перекрестных сватов"; такие браки заключались преимущественно семьями бедняков, ибо они не требовали уплаты калыма); наконец, встречались иногда и случаи умыкания девушек ("кыз ала качуу").

Справедливость требует отметить, что имущественное положение родителей брачущихся также играло весьма существенную роль в свадебной обрядности в целом и в отдельных ее звеньях, приводя в одних случаях к весьма значительной пышности и многопланности свадебной церемонии, в других к скромной и несложной процедуре, не требующей значительных расходов.

Нельзя кроме того, элиминировать и такого фактора, как близкое соседство и общение южно-киргизских племен с оседлым населением Средней Азии - таджиками и узбеками, что приводило к более значительному проникновению в их среду влияния ислама, в известной степени ослаблявшего каноны и установления древней обрядности. Во всяком случае, при любой попытке анализа киргизской свадебной обрядности, как впрочем и каждого другого явления киргизской народной жизни, необходимо учитывать локальные, или иначе, племенные особенности той либо иной группы киргизского населения, накладывающие свой отпечаток на состав и внешний декорум свадебной обрядности.

III

ВАЖНЕЙШИЕ СОСТАВНЫЕ ЧАСТИ СВАДЕБНОГО ОБРЯДА.

Переходя от этих общих замечаний к рассмотрению важнейших составных частей свадебного обряда у киргизов, мы должны кратко охарактеризовать источники, которыми в дальнейшем нам придется пользоваться.

Наиболее обстоятельная запись свадебного обряда сделана со слов Батыйны Чолпонбаевой, происходящей из рода Ыман племени Саяк

(Тянь-шань). Почти не уступают ей по ряду подробностей описания, сделанные по рассказам Бокомбая Турматова (из рода Кодогочун племени Мўңўш) и Темира Баймамбетова (из рода Чал-теит племени Теит; происходит из кашгарских киргизов - ичкиликов). Более краткие записи сделаны по сообщениям Абдыкалыка Чоробаева (род Кутчу, племя Саяк), Нурали Тугелева и Эмильбека Мамбеталиева (род Чоро, племя Саяк) и Бероомбая Шерова (род Кодогочун, племя Мўңўш). Почти все они - старики, в возрасте от 60 до 70 лет. Описываемый ими свадебный обряд бытовал среди киргизов 50 - 60 лет тому назад, поэтому среди рассматриваемых элементов этого обряда мы находим и такие, которые в наше время уже не встречаются.

В качестве одной из наиболее распространенных форм свадебного ритуала остановимся прежде всего на той, которая сопровождала брак достигших совершеннолетия юноши и девушки. За редкими исключениями право выбора невесты принадлежало родителям юноши, обычно его отцу.

СВАТОВСТВО и ПОМОЛВКА

Первым актом, открывавшим серию переговоров между родителями юноши и девушки, в совокупности и составлявшим сватовство и помолвку, была посылка отцом юноши к отцу девушки нескольких лиц, называемых посредниками ("ортомчу") или сватами ("жуучу"). В их задачу входило получение от родителей девушки согласия на брак. В некоторых случаях к отцу девушки отправлялся непосредственно сам отец юноши.

Получив положительный ответ, посредники уславливались с родителями девушки о дне приезда родителей юноши. Первый приезд родителей юноши к родителям девушки ("куда түшүү") включал в себя элементы и официального сватовства и помолвки. Вместе с родителями

юноши отправлялись их ближайшие родственники и друзья. Накануне поездки заготовлялись и зашивались в мешки и переметные сумы с=естные припасы для угощения. Эти продукты, как и скот (обычно девятки скота, возглавляемая верблюдом), который обязательно вели с собой в качестве подарка родителям девушки, доставлялись близкими родственниками ("жакын тууган - уруктар") и свойственниками ("кудай - сөөк"), братьями матери юноши ("тай - аке"), племянниками ("жээн") и др. Этот вид помощи родителям юноши носит название "кошумча".

Готовятся к приезду сватов и родители девушки : режут скот, заготовляют ответные подарки в виде одежды. Им также помогают близкие родственники.

По приезде гостей их размещали в специально поставленных или освобожденных для этой цели юртах. Во время пребывания гостей в аиле родителей девушки происходили непрерывные угощения. Мать юноши приходила посмотреть невесту, сидевшую за занавеской ("көшөгө") в доме отца. Поцеловав девушку, она надевала на нее серебряное нагрудное украшение ("сөйкө") . Этот обряд носил название "сөйкө салды". Кроме того она давала матери девушки "показные" деньги ("көрүмдүк").

Основным моментом торжества являлась церемония наделения гостей подарками в виде верхней одежды, называемыми "кийит" (на Тянь-шане) или "сарпай" (у ферганo- алайских киргизов). Верхнюю одежду, состоявшую из парчевых, шелковых и суконных халатов (дарились также платья, рубашки, чалма - для отца юноши), надевали на отца и мать юноши и, в нескольких комплектах, клали возле них. Подарки давались также и приехавшим с ними гостям. Родители юноши кланялись три раза родителям девушки, а те в свою очередь произносили благословение: "ырыс - кешиктүү болсун,

ыймандуу болсун бүлөң,

кудай тилегиңерди болсун!"

"будьте счастливы,
да будет совестливой Ваша семья,
да исполнит бог ваши желания!"

или

"сарпай кулдук
болсун!"

"пусть подарки служат
свидетельством нашего согласия!"

После этого кто - либо из гостей передавал ответный подарок в виде денег, носивший название "Жуучу - боо" ("завязка - связка"). Привезенные гостями скот и деньги делятся после их отъезда между близкими родственниками, помогавшими в подготовке подарков. В свою очередь отец юноши после приезда делит привезенные подарки (одажду) между своими родственниками и друзьями. После этой поездки в некоторых случаях следовали взаимные приезды родителей жениха и родителей невесты с целью "услышать" имя невесты и имя жениха ("ат укмай"), также сопровождаемые взаимными подарками; имело место иногда также приглашение отца невесты (через 2 - 3 месяца после поездки отца жениха) - "кыз атасын чакыруу". Это были своего рода "смотрины", т.к. отец невесты приглашался для того, чтобы посмотреть "дверь и почетное место" ("эшик - төр), т.е. дом и домашнюю обстановку будущего зятя. При от'езде отцу девушки давали в подарок лошадь.

До установления размеров калыма у южных киргизов в аиле у отца невесты устраивался еще начальный, предсвадебный пир ("башкы той"). Об этом пире говорили также: "сваты привезли скот для свидебного пира" ("кудалар той алып келди"). Во время этого пира устраивали скачки с козлом ("улак") и конские ристалища ("найге"), с раздачей призов победителям. После окончания развлечений отец невесты снова наделял гостей подарками в виде одежды.

У тех же южных киргизов, в одних случаях до установления размеров калыма, в других случаях непосредственно накануне главного, свадебного пира, устраивался еще отцом юноши особый пир, носивший название "чачыла - той" ("пир разбрасывания" или "пир разбрызгивания") или "чачыла бышырды" ("для разбрасыванья испечено"). На этот пир приглашались близкие родственники, сваты друзья обязательно - братья матери жениха. Приглашенные обязаны были доставить "кошумча", т.е. скот и деньги, необходимые для уплаты калыма, Во время этого пира (если он непосредственно предшествовал свадебному) в большом количестве приготовлялось печение ("бооорсок"), которые везли с собой в аил отца невесты в мешках и переметных сумах.

УСТАНОВЛЕНИЕ РАЗМЕРОВ КАЛЫМА .

Следующим важным этапом свадебного ритуала является установление размеров калыма. У тяньшаньских киргизов этот этап состоит из двух элементов : 1/"жоон сураш" ("испрашивание ответа" когда отец жениха приезжает к отцу невесты и они устанавливают размеры калыма ("калын бычышат"); 2/ "чара көтөрүп келүү" ("прибытие для поднятия чаши"), когда после уплаты значительной части калыма отец жениха приезжает для окончательного уточнения того, какое количество скота еще подлежит уплате . Одновременно условливаются о сроке устройства свадебного пира и количестве скота, предназначаемого для угощения.

У южных киргизов, иногда через 3-5 дней после помолвки отец жениха снова посылал посредников к отцу невесты , специально для переговоров о размерах калыма. В других случаях ,отец жениха сам отправлялся к родителям невесты для переговоров.

Однако и в этих случаях каждая сторона выделяла посредников ("ортомчу") или поверенных ("вакиль"),или арбитров ("калыс"), которые удалялись в отдельное место и вели соответствующие переговоры . В результате неоднократных совещаний с отцом невесты и отцом жениха, поверенные устанавливали размеры калыма,а в некоторых случаях и размеры приданого,хотя в большинстве случаев величина приданого определялась самими родителями девушки,в зависимости от размеров калыма ("калыма карай сеп берет"). Как отмечает один наш осведомитель (Бокомбай Турматов), в результате взаимных расчетов отец невесты терпел значительный убыток,т.к. на него падала обязанность приготовить для новобрачных домашнюю обстановку,поставить им новую юрту,изготовить достаточное количество одежды для невесты,одеть жениха,нести расходы по устройству свадебного пира в своем доме и т.п

ПОСЕЩЕНИЕ НЕВЕСТЫ ЖЕНИХОМ .

Весьма важное место в церемониале свадьбы у киргизов занимали посещения невесты женихом. Однако они имели распространение главным образом среди северных киргизов и не представляли собой частого явления у южных киргизов.

Отсутствие (условно выражаясь) добрачных свиданий и более близких отношений между женихом и невестой в свадебном обряде южно-киргизских племен, как обязательного элемента,можно об'яснить по разному: либо этот порядок вещей отсутствовал ранее в свадебной обрядности у киргизов и его появление на Тянь-шане, где он бытововал как правомерное явление, следует приписать близкому контакту с казахским населением,среди которого этот обычай был широко распространен; либо этот обычай в более отдаленном прошлом носил у киргизов обязательный характер,а его почти полная утрата у южных киргизов яляется следствием более интенсивного влияния на быт южно-киргозских племен соседнего оседлого населения-

– уйгуров, узбеков и таджиков, с развитой у них идеологией ислама и его морально правовых норм. Спорадический характер этого явления в южной Киргизии и его наличие в пережиточных формах у узбеков (как это отмечено Гребенкиным [3] и Потаповым [4]) заставляют нас остановиться на втором об'яснении и предположить, что так называемое добрачное сожительство жениха и невесты было одним из закономерных элементов свадебного ритуала у киргизов. Более того, считая вполне аргументированной точку зрения, проводимую А.Н.Максимовым в его работе "Из истории семьи у русских инородцев", [5] мы находим, что в посещениях невесты женихом у киргизов, имеющих место до кульминационного пункта свадебного ритуала – свадебного пира, следует видеть начало собственно брака, возникновение не только фактических брачных отношений, но и брачных отношений, санкционированных обществом. Такой взгляд на значение неофициальных, тайных свиданий женихв и невесты, вполне согласуется и с теми положениями, которые были выдвинуты Л.Я.Штернбергом в его работе о социальной организации гиляков. [6]

В подтверждение сказанного дадим краткую характеристику этого обычая у тяньшаньских киргизов.

Посещение невесты женихом ("күйөлөө") может иметь место и до полной уплаты калыма. В записанном нами варианте свадебного обряда от Батыйны Чолпонбаевой указывается, что жених едет к невесте через год после помолвки, причем об этой поездке сына отец заранее извещает родителей невесты.

С женихом отправляются 3–4 джигита, – его ровестника в том числе один "спутних жениха", дружка (күйөөкошчу") или "күйөө жолдош"), певец (ырчы") и музыкант ("комузчу"). К приезду жениха готовятся: ставят специальную юрту, запасают одежду для подарков жениху и его товарищам.

Жениха в полу-версте от аила встречают девушки и молодые женщины. Ребятишки из аила невесты берут лошадь жениха и катаются на ней, а также используют ее для каких либо перевозок или поездок. В аил жених входил в сумерки (народ говорил: "жениху

свойственно приходить в сумерки").

После угощения в указанной выше юрте, туда приходят жены братьев невесты ("женелер") и требуют от жениха подарков ("женетай"). Подаренную женихом мануфактуру и деньги "жене" передают матери невесты.

После того как жених с товарищами и пришедшие с ними в юрту девушки и женщины навеселятся, спутники жениха начинают торопить "жене", что бы они поскорее привели невесту. Девушку приводят, и при ее появлении все встают. Девушку сажают рядом с женихом. С него требуют подарок "за открывание двери" ("эшик ачар"), "за смотрение лица" невесты ("жўз кöрўштўрўўсў"). Гости угощаются снова чаем. После старших "жене" подавали чашку жениху, он передавал ее невесте; если она бойкая, то отпив 2-3 глотка, возвращала ее жениху. В таком случае говорили "шилекей алышат" ("слюни обменивают").

После чаепития невесту уводили, а оставшаяся молодежь затевала игры, продолжавшиеся далеко за полночь. Затем расходились и остальные, за исключением 3-4 более близких к невесте девушек и женщин...

С наступлением утра молодежь снова собиралась и начинала развлекаться песнями и играми. В течении этого дня товарищи жениха заставляли несколько раз приводить невесту; приведенная в последний раз вечером, она оставалась и ее обратно не уводили. После игр и развлечений собравшихся угощали мясом, причем жениху и невесте мясо давали в одной посуде и они ели вместе.

За устройство постели ("тöшök салар") жених должен был дать "жене" какой либо подарок, как и за возможность быть наедине с невестой ("коюнга салар"). Товарищи жениха уходили ночевать в другую юрту. Они брали с собой по одной жене". Певец и музыкант тоже не ложились без "жене"... Затем "жене" поочередно приводили и укладывали жениха и невесту. Одна из "жене" ложилась с ними.

На следующее утро жениху приносили комплект новой

одежды ("кийит"), которую он и надевает. Он получает: шапку ("тебетей"), вышитую тюбитейку ("сайма топу"), рубаху и исподние штаны ("көйнөк, дамбал"), бархатный камзол и штаны ("камсель, шым"), вышитый платок - кушак, носовой платок и гашник. Товарищам жениха тоже дают по рубахе и платку.

В этот день гости уезжают. Девушки и молодые женщины, ведя их лошадей на поводу, пешком провожают за пределы аила.

После этого визита жених получает право приезжать к невесте когда ему вздумается. Побыв день- два он уезжает.

Такие же свидания жениха и невесты у южных киргизов носят название "уй жаны" ("близость к дому"). Однако там жених в большинстве случаев приезжает один, тайком, без товарищей.

СВАДЕБНЫЙ ПИР.

Как мы говорили, кульминационным пунктом свадебного обряда является большой пир, устраиваемый в аиле отца невесты.

Вместе с родителями жениха на пир отправляются их родственники и близкие друзья, а также будущие участники различных состязаний.

Приехавших гостей размещали в специально поставленных юртах, причем мужчин в одну юрту, а женщин - в другую. Жениха с двумя сопровождающими его товарищами помещают в отдельной юрте.

На следующий день происходила раздача подарков и получение благословения.

На этом свадебном пире у южных киргизов обязательно присутсвовали братья матери невесты ("тага"). Каждому из них отец жениха дарил одну штуку крупного рогатого скота. Участвовавшие ранее в переговорах о размерах калыма говорили отцу жениха: "агасы - тагасы адийа (узб. арабск. "хадя") алып келиптир, бир де-

ме бер" ("старший брат и брат матери привезли приношения, подарки, дай и ты что-нибудь"). В том случае, когда еще был в живых дед невесты со стороны матери ("тай-ата"), весь скот, предназначенный для "тага", передавался ему, и уже он раздавал его сыновьям. За его отсутствием скот от отца жениха получал старший из "тага", который раздавал его остальным. Если кто либо из "тага" оставался неудовлетворен подарком, ему добавлял что нибудь от себя отец невесты.

Затем родители жениха отправляются в дом отца невесты за получение благословения ("бата"). Перед родителями невесты ставят блюда с печением ("боорсок"). Они должны взять и попробовать. печение. Если это делалось, то означало, что они дают свое благословение. Родственники жениха разбрасывали "боорсок" на всех присутствующих. После этого все присутствующие также произносили благословение:

"Омийн алло акбар,
бар, кудалар, тойунду
сойо бергиле !"

"аминь, аллах великий,
идите, сваты, и режьте скот,
заготовляйте мясо для пира".

Получив благословение отец жениха отдавал распоряжение закалывать скот, пригнанный в аил невесты и предназначенный для пира.

В программу свадебного пира, помимо многочисленных угощений, входили скачки с козлом ("улак"), борьба на конях ("эништмек"), конские ристалища ("ат чабыш"), пешая борьба ("күрөш").[7]

Обязательным элементом свадебного пира являлись игры молодежи ("кыз ойун" или "кыз ойнотор"), в которых участвовали девушки, молодые женщины, юноши и молодые мужчины. Наиболее излюбленной игрой была игра заключавшаяся в исполнении юношами песен. При этом для вызова употреблялся жгут из платка ("токмок" или "товот мекте"), которым девушка, вызывающая юношу, слегка дотрагивалась до него. Игры молодежи продолжались далеко за полночь.

Важными обрядами являлись переодевание жениха и

"связывание" молодых.

Жениху приносят новую одежду в нескольких комплектах ("кийит "или"сарпай"); причем он должен был тут-же, при всех, надеть на себя новую одежду. Получали подарки одеждой и спутники жениха. "Связывание" жениха и невесты ("күйөө менен кыз танат") происходило вне юрты. Жениха и невесту ставили рядом. Невеста была накрыта какой либо верхней одеждой с головой, так что лица ее видно не было. Сначала каждого из них обвязывают в отдельности, а затем их связывают вместе. Концы тесьмы или аркана остаются свободными. За один конец ухватывались родственники жениха, за другой - родственники невесты. Каждая из сторон тянула связанных жениха и невесту к себе. Затем кто нибудь говорил "хватит". Развязавшая жениха и невесту женщина получала от жениха подарок.

Несомненно символическое значение имел также обряд (у тяньшаньских киргизов), называемый "садага кагуу" ("принесение искупительной жертвы"), во время которого жениха и невесту, посаженных спиной друг к другу и накрытых какой либо одеждой, бьют легкими специально зарезанного для этой цели козла, в чем можно видеть символику, имеющую целью вызвать плодовитость.

Отец невесты во время свадебного пира ставил специальную свадебную юрту ("өргөө"), которая и являлась в дальнейшем составным элементом приданого. Родители жениха давали обязательно подарок за "поднятие юрты" ("өргөө көтөрөр"). По случаю установки этой юрты режут овцу. После того как мясо сварено, голову выбрасывают через дымоходное отверстие ("түндүк"). Стоящие снаружи и подкарауливающие дети подхватывают ее и, отнимая друг у друга, убегают. Рядом с этой юртой развешивалось для всеобщего обозрения на протянутых между шестами арканах приданое невесты. На одной стороне развешивались

одежду, на другой - постельные принадлежности, ковры, и другое домашнее имущество.

В этой же юрте устраивалась постель для новобрачных. Перед наступлением первой брачной ночи в юрту входил жених с товарищами. Затем "жене" приносили на ковре или на войлоке невесту и жених должен был снять ее с ковра. В некоторых местах жениха раздевали и укладывали в постель его товарищи, а невесту её "жене". С новобрачными оставалась ночевать в юрте одна из ее "жене". Возле юрты отец невесты выставлял одного человека, который должен был отгонять любопытных из мужской молодежи, желавших подслушать разговоры молодоженов.

Обычно на 3-й день родители жениха и все гости разъезжались по домам, а жених еще от 5 до 15 дней живет в аиле тестя. За время это происходил обряд "вхождения в огонь" или "приобщения к огню" ("отко киргизуу"), имевший целью прекратить избегание женихом отца и матери невесты. Он должен был войти в юрту к родителям невесты и поклониться. Ему говорят "кудай жалгасын" ("да благословит бог"). Затем его угощают и надевают на него верхнюю одежду ("чапан" или "тон").

У некоторых племен южных киргизов муж, прожив 5-6 дней после свадебного пира, не увозил жену сразу в свой аил, а уезжал домой, и через некоторое время возвращался к жене обратно. Прожив у нее 15 - 20 дней, он снова уезжал к своим родителям. Эти приезды мужа к жене, еще жившей в аиле отца, продолжались в течении 5 -6 и более месяцев. Когда жена беременела, муж увозил ее в свой аил.

В старину, после свадьбы, молодой оставался жить в аиле тестя до тех пор, пока у жены не рождался ребенок. После рождения ребенка он увозил ее к себе в аил.

Накануне от'езда молодухи в аил мужа происходило прощание невесты с матерью и остальными родственницами, сопровожда-

даемые пением специальных песен ("кошок"), заплетание волос моло-духе - "чач ӧрӱӱ" (ей расплетали девичьи косички и заплетали две женских косы) и надевание свадебного головного убора ("шӧкӱлӧ").

ОТ'ЕЗД МОЛОДУХИ В ДОМ МУЖА И ПОСЕЩЕНИЕ ЕЮ РОДИТЕЛЕЙ.

Наконец, наступает момент от'езда молодухи и ее проводы ("атказуу"). У южных киргизов невесту сопровождает мать и несколько "жене". Не доезжая до аила мужа, свадебный поезд останавливается, невеста слезает с лошади и идет в аил мужа пешком, сопровождаемая встречавшими ее женщинами и девушками. Навстречу выходит старуха и осыпает невесту сладостями и печением.

Приобщение невесты к огню, к очагу дома мужа ("отко киргизӱӱ"), происходит преимущественно как акт, имеющий целью прекратить избегание невесткой свекрови и свекора.

В некоторых местах, а в особенности в тех случаях когда молодуха должна жить в отдельной юрте от свекра, этот обряд совершается вскоре же после приезда молодухи в аил мужа.

Войдя в дом, где находились родители мужа, молодуха кланялась им и бросала в огонь очага жир, а затем проходила за занавеску ("кӧшӧгӧ").

Когда она кланялась, ей отвечали:

"алдынкы бала бассын,
артынкы мал басын,
кудай жалгасын !"

" спереди тебя пусть будет заполнено детьми,
сзади тебя пусть будет наполнено скотом,
да благословит бог ! "

В тот же день происходил мусульманский обряд бракосочетания - "нике".

Отец жениха назначал сыну и невестке посаженных отца и мать ("ӧкӱль ата" и "ӧкӱль эне"). Сыну назначали посаженных отца и мать из аила невестки, а невестке - из своего аила.

На другой день мать молодухи уезжала домой. Ей давали подарок - комплект одежды ("сарпай"), а в качестве вознаграждения за материнское молоко ("сӱт акы") давали лошадь или корову с тёлкой. С молодухой еще на 1 - 2 дня оставались две ее самых любимых "жене".

На Тянь шане мать молодухи не сопровождала ее в аил зятя, а через некоторое время специально приезжала навестить дочь.

Обычно через год молодуха отправлялась к своим родителям ("тӧркӱлӧт"). Ее иногда сопровождал муж и его мать, в некоторых случаях только несколько женщин. Молодуха оставалась у родителей на 2 - 3 месяца, а иногда даже на год. Через каждые 15-20 дней муж приезжал навестить ее.

Перед от'ездом молодухи обратно, в дом мужа, её отец давал ей комплект новой одежды, дарил лошадь или верблюда.

Мы охарактеризовали вкратце ритуал киргизской свадьбы. В тех случаях, когда помолвленными оказываются малолетние дети, или сговариваюте еще не родившихся детей, свадебный ритуал дополняется некоторыми церемониями, происходящими до совершеннолетия детей. Значительный интерес представляет обряд, записанный нами в 1947 году и относящийся к помолвке малолетних детей. Новорожденному мальчику перевязали (сразу после рождения) ногу бумажной ниткой. После того как он был помолвлен, приблизительно через полгода, с мальчика сняли нитку и отвезли ее девочке - невесте. Этой ниткой ей также перевязали ногу. Этот обычай поразительно совпадает с описанным Л.Я.Штернбергом у гиляков и отмечаемым им для хайда и тамилов в Индии обычаем при заключении брака малолетних (обычно кузенов) обвязывать нитками каж-

дую руку и каждую ногу сосватанных[8].

Большого внимания заслуживает также записанный нами обряд умыкания девушки ("кыз ала качуу"). Умыкание совершалось, как правило, с согласия девушки. Обязательным обычаем, сопровождавшим эту форму брака, являлось примирение между родителями девушки и родителями юноши, по инициативе последних. Нередко и сам похититель являлся с повинной (этот приезд носил название "алдына түшүү"). После примирения приезжала мать девушки и привозила её приданое. Свадебный пир устраивался в таких случаях в доме родителей юноши.

IV
КИРГИЗСКИЙ СВАДЕБНЫЙ ЦЕРЕМОНИАЛ И ЕГО СВЯЗИ

Сделанный нами обзор основных элементов свадебного церемониала у киргизов позволяет наметить линии связи с свадебными церемониями у некоторых народов южной Сибири и Средней Азии.

Общеизвестна универсальность многих свадебных обычаев, и этим обстоятельством прежде всего и можно было бы объяснить характеризуемое ниже сходство свадебного обряда киргизов, казахов, полукочевых узбеков, тюркских народов Саяно-алтайского нагорья и т.д. Но такое упрощенное объяснение было бы недостаточным уже по одному тому, что исторические судьбы каждого из этих народов не были изолированы друг от друга, а процесс их этногенеза указывает на скрещения, которые должны были сказаться на их позднейших культурно-исторических особенностях.

Не ставя своей задачей сопоставление всех или даже важнейших составных частей свадебного обряда у названных народов, мы попытаемся проследить несомненную связь этого обряда на отдельных, частных его элементах, имеющих подчас существенное значение.

Уже первый этап свадебного обряда-сватовство и помолвка, а также сговор-имеет много общих черт у киргизов и у казахов. Обычай одаривания одеждой сватов и родственников жениха отмечен и у бурят[9]. Во многих деталях совпадает приведенное выше описание добрачного посещения невесты женихом ("күйөлөө") с характеристикой этого обычая у казахов, приводимой Диваевым[10], Бекимовым[11] и другими авторами, называемого

"жасырын баруу","орун келүү" и т.п.Обязательными,например,являются приезд жениха в сумерки(Бекимов),вечером(Диваев),предварительное согласие отца девушки,получение родственниками девушки("жене")подарков от жениха,которыми он как бы "покупает" себе право на свидание с невестой,помещение жениха в отдельную юрту и т.п.

Важным моментом,указывающим на былую матрилокальность брака,следует считать устройство главного свадебного пира в доме отца невесты. Этот обычай мы находим не только у киргизов и казахов,но и у полукочевых узбеков[12],и у алтайцев[13],и у бурят[14].Любопытно,что у последних, как и у киргизов(см."чачыла той"),накануне свадьбы устраивается пир в доме отца жениха.

Даже формула благословения,произносимого по адресу молодых, совпадает почти текстуально у некоторых народов с приведенной выше для киргизов.

Так,у бельтиров,собравшиеся на главный пир старухи,благословляя молодых,произносят:

"Чашнар узак ползын,
Алын едагина пала пассын,
Кезин едагина мал пассын!

Годы ваши да будут долги,
Дома ваши да наполнятся детьми,
Дворы ваши да наполнятся скотом!"[15]

Сходную формулу находим у бурят:

"Утхада ума
Хотхонодо ху заньядхан
Хонжилор дурэн хобута
Хураер дурэн адута...

В утробе зарождение многочисленное;
Связавши пупок,
Полное одеяло детей (будет),
Полный двор скота (будет)..."[16]

У телеутов,во время обряда заплетания волос молодухе,трижды читают молитву-благословение ("алкыш"),в которой имеются следующие слова:

"Алдынгы адаганди бала пазын
Кынгы адаганди мал пазын
Кан кудайдын кози тип...

Пусть за передними полами твоими ходят дети,
Пусть за задними полами твоими ходит скот,
Пусть тебя благословит бог..."[17].

В связи с этим следует отметить вообще большую близость терминологии,употребляемой в семейно-брачных отношниях,у киргизов и алтайцев,которая может быть иллюстрирована,например,терминами для невесты (у киргизов-"колуктуу"[18],у алтайцев-"колту"[19]),для выкупа за

невесту (у алтайцев-"шаалта"; "шалта"[20], у киргизов-"салты"[21]) и т.п.

Среди свадебных обычаев, встречающихся у казахов, почти повсеместно фигурирует состязание между девушками и юношами (т.н. "тартыс"), представляющее собою борьбу за невесту, во время которой каждая сторона старается завладеть невестой.[22] Нетрудно видеть в этом обычае тот же мотив (отражающий борьбу между родами жениха и невесты, иными словами-противоречие между укрепляющимся патриархальным укладом и отстаивающим свои позиции архаическим строем семьи), с каким мы познакомились при описании обычая "связывания" жениха и невесты у южных киргизов. Сюда же могут быть отнесены не упомянутые нами состязания между мужчинами (со стороны жениха) и женщинами (со стороны невесты), носящие название "тоёк талаш" и устраиваемые в разных формах на Тянь-шане и в Чуйской долине.

Несомненно прямое отношение к свадебному обряду имели когда то скачки ("кыз куумай" или "кыз куудуруу"), приурачивавшиеся в последнее время к религиозным праздникам "курман аит" и "орозо-аит". Во время этих скачек жених должен был на полном скаку догнать невесту. После этого в скачках поочередно участвовали молодые женщины ("келин") со своими мужьями (сообщил Абдыкалыр Аалыбаев из колхоза "Орто-кууганды", Джумгальского района Тянь-шаньской области). На былую связь этой игры с циклом свадебных игр указывает описание скачек у казахов, называемых "моше" и устраивавшихся во время свадьбы, приводимое Бекимовым. Он отмечает, что в прежнее время в этих скачках принимали участие и девушки.

Вообще свадебные игры молодежи, которых мы касались, широко представлены и у казахов, и у бурят.

В числе обычаев, восходящих к древнейшим явлениям семейно-родового строя, должны быть названы угощение племянников во время свадебного пира и обязательное участие дяди со стороны матери в расходах на калым и на приданое (и, наоборот, в их получении). У телеутов, как описывает Дьяченкова[23], во время свадебного пира дядя невесты с материнской стороны наделял мясом своих племянников ("дьеен"). То же самое

примерно, происходит и у киргизов, когда каждому племяннику ("жээн") во время свадебного пира устроитель его обязательно дает блюдо с мясом (отсюда и название обычая "жээн табак", т.е. "блюдо племянника"), причем мясо кладется лучшего качества (сообщил А. Далыбаев).

В нашем описании говорилось о роли братьев матери жениха и невесты в материальной стороне брака. На этих же моментах у шорцев, алтайцев и кумандинцев обстоятельно останавливается Дыренкова[24].

Не последнее место на протяжении всего периода оформления брачного союза занимают разного рода обычаи, связанные с запретами, соблюдение которых в отношении родственников жениха (мужа) и невесты (жены) носило обязательный характер. Эти запреты мы находим, кроме киргизов, у узбеков[25], казахов, алтайских тюрков[26]. Тесную связь со снятием этих запретов имели обряды, аналогичные описанному нами для киргизов обряду "приобщения к огню" (отмечен Хангаловым и у бурят).

У алтайцев Бийского округа, сообщает Швецов,[27] когда невеста отправляется в юрту своего будущего мужа, сопровождающие ее двое верховых держат перед ее глазами занавеску. Несмотря на то, что киргизские женщины, как и алтайки, никогда не закрывали своего лица, во время первой поездки молодухи в аил мужа лицо ее закрывал кусок белой ткани, носивший название "бӱркӧнчек"[28], приколотый к головному убору.

Следует заметить, что это покрывало обязательно должен был кто нибудь снять. У южных киргизов перед входом в юрту, куда отправлялась для "приобщения к огню" молодуха, ее поджидал какой нибудь мальчик. Дождавшись её он палкой снимал платок, которым было закрыто её лицо. По сообщению Б. Жаныбекова (Тянь-шань), когда молодуха не доезжая дома мужа слезает с лошади, кто нибудь из детей или подростков срывает с нее "бӱркӧнчек" и убегает.

В казахском свадебном обряде мы встречаемся со сходным обычаем "открывания лица" ("бет ашар"), во время которого, по описанию А. Диваева, какой-нибудь парень, открывая лицо молодухи палкой, поет песню. Этот же момент наличествует и в обряде узбеков племени Кунград; у них он называется "показ невесты" ("келин корсатар") и сопровожда-

ется официальным снятием запрета избегания свекра и старшей родни мужа. Когда молодуху вводят в юрту и она садится, кто-нибудь из мужчин поднимается с места и тоненькой палочкой откидывает кисею, закрывающую её лицо[29]. Даже у шорцев невестка, посещая в первый раз дома старших братьев мужа, входила закрытая занавесью и кланялась огню.[30] Так протягиваются нити историко-культурных связей от Кузнецкой тайги до предгорий Гиссарского хребта в южном Узбекистане.

Яркими свидетельствами дислокального брака служат описанный нами выше (для южных киргизов) обычай длительного проживания молодухи в отцовском аиле и обязательного посещения молодухой (через год после свадьбы) своих родственников ("тёркун").

В цитированной работе Гребенкина дает краткое перечисление брачных норм у различных узбекских племен. Среди этих сведений встречаются указания на то, что у племен Тюкли, Багрин, Кипчак, Мангит и Ктай жена не переходит после свадьбы в дом мужа и продолжает долгое время жить у своих родителей (до года у мангитов и до 6 лет у багринов). В таких случаях муж ходит к жене украдкой, по ночам. Его должна встречать и провожать в дом жены старуха, близкая родственница. Жена, хотя и имеет отдельный дом, но в занятиях своих подчинена отцу и матери. Случается, что замужняя узбечка живет особняком года четыре и переезжает к мужу уже имея 3-4 детей.[31]

Отмеченный выше в киргизской семейной жизни обычай поездки молодухи к родителям имеет полную аналогию у алтайских тюрков, где он носит тождественное название "тёркун-тёргун"[32].

Наконец, и обычай умыкания, которого мы кратко коснулись, в таких важных моментах как примирение, устройство свадебного пира в доме отца юноши и др., а также и в отдельных деталях, весьма близок к подобному обычаю у хакасов и шорцев[33].

Таковы лишь некоторые примеры из свадебной обрядности народов южной Сибири и Средней Азии, говорящие об их несомненной связи.

ВЫВОДЫ

На основании всего изложенного могут быть сделаны некоторые

выводы исторического и генетического характера.

1.Свадебный ритуал у киргизов следует считать отнюдь не узко семейным, а главным образом общественным актом, сохраняющим важнейшие черты церемонии, являвшейся делом всей родовой группы.

2.В своих главнейших элементах существовавший в недалеком прошлом киргизский свадебный обряд сложился в период становления и развития патриархальной семейной общины, и, далее, упрочения моногамной семьи, хотя в нем прослеживаются и осколки различных других стадий развития семьи, в том числе и групповых брачных отношений.

3.Институт сватовства, со всем его подробно разработанным распорядком, носит характер явления сравнительно позднего происхождения, связанного с системой закрепившихся патриархальных отношений, и может быть без большого труда отделен от остальных элементов свадебного церемониала, восходящих к более древней традиции, сложившейся в свою очередь в условиях господства матрилокального и, в особенности, дислокального брака.

4.Институт калыма, в его сочетании с обязательным приданым и с подарками со стороны родителей невесты, не потерял еще своего значения одной из форм старинного ритуала обмена подарками между двумя брачущимися родовыми группами.

5.Взятый в сопоставлении с аналогичными церемониями у народов, находившихся с киргизами в той или иной связи как в древнейший, так и в более поздний период, киргизский свадебный обряд обнаруживает большую близость и к среднеазиатскому тюркскому миру (прежде всего к обрядам казахов и полукочевых узбеков) и к южно=сибирскому, тюркско=монгольскому кругу народов (в особенности к обрядам алтайцев и хакасов, отчасти бурят).

Эта близость не может быть понята только из предположения об общности стадий социального развития, пройденных этими народами, и из сходности их экономического базиса, условий хозяйствования. Не подлежит сомнению, что однотипность распорядка свадебных церемоний, прямые параллели как в некоторых важных элементах ритуала, так и в немалом количестве деталей, и другие черты сходства должны быть в значительной сте-

пени об'яснены ,с одной стороны,перекрещивавшимися,а в некоторых отдельных случаях и общими,процессами этногенеза перечисленных народов,и,с другой стороны,тесным соприкосновением исторических судеб киргизов с путями развития названных народов на некоторых их этапах.

6.Дальнейшее углубленное исследование киргизской свадебной обрядности имеет,поэтому,немаловажное значение как для реконструкции этно=культурных связей киргизов с некоторыми народами,так и в целях обогащения наших представлений об истории развития брака и семьи.

ПРИМЕЧАНИЯ

1.Гродеков Н.И. Киргизы и каракиргизы Сыр=дарьинской области.1.Юридический быт.Ташкент,1889,стр.55,60-63,72-73,76,83 и сл.

2.Корженевский Н.Киргизская свадьба."Туркестанские ведомости",1913, №41.

3.Гребенкин А.Узбеки.Сборник"Русский Туркестан",1872,II,стр.66.

4.Потапов Л.П.Материалы по семейно=родовому строю у узбеков Кунград."Научная мысль",№1,1930,стр.49.

5.Максимов А.Н.Из истории семьи у русских инородцев."Этнографическое обозрение",1902,№1.

6.Штернберг Л.Я.Семья и род у народов северо=восточной Азии.Л.,1933 стр.79,80.

7.Абрамзон С.М.Этнографические экспедиции в Киргизской ССР в 1946-1947 гг."Известия Всесоюзного Географ.Общества",т.80,вып.4.1948, стр.380-382.

8.Штернберг,цит.соч.,стр.84,132,136.

9.Хангалов М.Свадебный обряд унгинских бурят."Этнографическое обозрение",1898,№1.

10.Диваев А.А.О свадебном ритуале киргизов Сыр=Дарьинской области. Казань,1900,стр.16.

11.Бекимов М.Н.Свадебный обряд киргизов Уральской области."Известия Общества археологии,истории и этнографии при Казанском Ун-те",1905, т.XXI,в.4.

12.Гребенкин,цит.соч.,стр.66.

13.Ефимова А.Телеутская свадьба."Материалы по свадьбе и семейно=родовому строю народов СССР".Л.,1926,стр.237 и сл.

14.Хангалов,цит.соч.

15.Катанов Н.Отчет о поездке,совершенной с 15 мая по 1 сент. в Минус. округ Енис.губ."Ученые записки Казанского Ун-та"_кн.III,1897.

16.Хангалов,цит.соч.,стр.59.

17.Ефимова,цит.соч.,стр.241

18.Юдахин К.К.Киргизско=русский словарь.М.,1940,стр.384.

19.Баскаков Н.А. и Тошакова Т.М.Ойротско=русский словарь.М.,1947,стр. 86.Ср.Радлов В.В.Опыт словаря тюркских наречий,II,стр.596.

20. Там-же, стр. 184, 185.
21. Юдахин, цит. соч., стр. 431: "салыт"-та часть калыма, качество которой строго определено.
22. Диваев, цит. соч., стр. 18; ср. Бекимов., цит. соч.
23. Дыренкова Н.П. Пережитки материнского рода у алтайских тюрков. "Советская этнография", 1937, №4, стр. 26.
24. Там-же, стр. 24, 25, 26.
25. Гребенкин, цит. соч., стр. 63: Потапов, цит. соч., стр. 50, 51, 52.
26. Дыренкова, цит. соч., стр. 42, 43, 44. Ср. ее статьи: "Род, классификационная система родства и брачные нормы у алтайцев и телеут" и "Родство и психические запреты у шорцев" в сборнике "Материалы по семейно=родовому строю народов СССР". Л., 1926.
27. Швецов С. Обычно=правовые воззрения алтайцев (калмык) и киргиз. "Записки Зап.=сиб. Отдела Русск. Геогр. О-ва," XXУ, 1898.
28. От глагола "бӱркӧн"-кутаться; укрываться (Юдахин, цит. соч., стр. 109); ср. Баскаков и Тощакова, цит. соч., стр. 37: "бӱрӱнчек"-покрывало.
29. Потапов; цит. соч., стр. 50.
30. Дыренкова, цит. соч., стр. 43.
31. Гребенкин, цит. соч., стр. 67.
32. Дыренкова, цит. соч., стр. 24.
33. Старынкевич И.Д. Формы заключения брака у турецких племен Сибири и у кочевников Средней Азии. Сборник Музея антропологии и этнографии Акад. наук, 1X, 1930, стр. 221-226.
Катанов, цит. соч., стр. 41-44.

Б. Абрамзон

Газетно-журнальные статьи республиканской печати по вопросам научно-организационной работы ИЯЛИ за период с 1946 г по 1952 год.

СПИСОК – КРИТИКО –БИБЛИОГРАФИЧЕСКИХ СТАТЕЙ ОПУБЛИКОННЫХ В ГАЗЕТА " ЛЕНИНЧИЛ ЖАШ".

№	Автор статьи.	наименование статьу	дата опувликования № газета.
1.	Касымбек Эшмамбетов.	"Чолпон жөнүндө пикир. /"Чолпон"валети жөн. сын. жана быбе/	"Л.Ж." №3. 13. января 1947-г.
2.	Жээнбай Самаганов.	"Бул фолклор эмес" /Тайгуренов"совет– тик фолклор"деген китеп жөнүндө/	"Л.Ж." № 26. 8. ию.я 1948г.
3.	Жакымбек Бердибеков	"Пайдасыз жомок" /Аалынын таалай издеген индус жой" дм китепи жөнүндө/	"Л.Ж." № 12.3–ян. 1949 г.
4.	Кубанычбек Маликов	"Жаш акындар"жыйнагы туурапу. /П жыйнак жөнүндө сын/	"Л.Ж." № 82. 30–Октябрь 49 г.
5.	А. Кылычов.А.Токто– акынов.	"Биздин жер"кимге арнал– ган. /Темиркулдун бал– дарга арнап"Биздин жер" аттуу китебине чыккан/	№ 34. 19– март. 1950 г.
6.	Шүкүрбек Бейшеналиев	Бешинчи ырлар жыйнагы /Акыевдин"бакыт нурунда" деген ырлар жыйнагы боюнча сын/	"Л.Ж." № 41. 5–апрель 1950г.
7.	Н. Султаналиев	"Жүкөш"жөнүндө /Абды– момуновдун "Жүкөш" деген китеби жөнүндө сын/	"Л.Ж." № 147, 8–декабрь 1950 г.

1. Сектор литературы. Рецензии – 21
Статьи – 9 (из них 1 неопубл.
3-в трудах изд.)

2. Сектор истории. Рецензии – ~~17~~
Статьи – 18 (из них 2 неопубл.
1 – в трудах изд.)

3. Сектор языка. Рецензии – 11
Статьи – 13 (8 опубл. в
журналах и
газетах)

4. Музей. Рецензии —
Статьи – 8

Итого: рецензий 48
статей 48

Сведения к отчету

~~К-марту 77~~

~~о библиотеке подарков на елку.~~

Сектор литературы.

Б. Керимжановой 1) на заседании ученого совета ИЯЛИ был сделан доклад на тему „Состояние киргизской литературы в свете статьи „Правды". „Националистические . . . .

2). На конференции, посвящённой эпосу „Манас", был прочитан содоклад на тему „О новом варианте эпоса „Манас".

Ташмамбетов на заседании ученого совета ИЯЛИ сделал 2 доклада: 1) „О жизнедеятельности акына Тоголок Молдо."

2). „О малых формах киргизского эпоса".

Маленов на заседании сектора сделал доклад на тему „О южном варианте эпоса „Манас".

Сектор истории

Канимметов по поручению ЦК КП Киргизии прочитал 10 лекций на темы: „Ленин и Сталин о защите отечества", „Культурное строительство советской Киргизии".

Сектор языка.

Сотрудниками сделаны 7 докладов.

Музей.

Юсуповым прочитаны 2 лекции (колхозникам сельхозартели „Дыхши", Джеты-Огузского р-на, Иссык-Кульской области)

1) „О новом Китае".

2) „Дунгане на новой родине".

2. Дуйшемалиев прочитал среди колхозников Тянь-Шаньской обл. 7 лекций „О международном положении" и „О дружбе киргизского народа с великим русским народом".

3. Косохова (и научные сотр.) прочла перед посетителями музея 150 лекций. ? это не лекция

Сидоров А.	Идеясы кемтик пьеса /Швембергердин "Көк карчыга" пьесасына сын/	"Л.Ж." 15 фев. 1952 г. № 20.
Капаш Ийманалиев Жамал Абдыкадырова	Камчы Жунусовдун ырлар жыйнагы жөнүндө С.Шимеевдин "Эмгек ырлары" жөнүндө	"Л.Ж." № 7, 16 апрель 1952г. "Л.Ж." 28 ноябрь 1952 г. №143.
Жаки Таштемиров	"Кадыр аке" поэмасы тууралуу /Маликов жөнүндө сын /	"Л.Ж." 16 июль 1952 г. № 85.
	"Жалындуу жаштар" повестин талкулоо "Л.Ж." 18 июнь 1952 г. № 73.	
Айдыралиев С.	Жоопсуздук менен которулган иштен.	"Л.Ж." 15 август 1951 г. № 96.
Ийманалиев К.	"Туган жер-	"Л.Ж." 16 сентябрь 1951 г. №110.

Түзүүчү Эгембердиев.

сектор истории

Ильясовым было прорецензировано:

1) Диссертация т. Никитина (250 стр)
2) Статья т. Ланко. (30 стр)
3) Диссертация т. Джунушева (270 стр)
4) Диссертация т. Керимбаева (250 стр)
5). Статья для БСЭ (70 стр)
6). Поэма „Бамбай" (10 п.л)
7) Роман „Суровые годы" (20 п.л)

2. Жуковым 1) написана для IV вып. „Трудов" рецензия на труды КТПИ.

2). рецензия на статью о киргизах для БСЭ.

3) Рецензия на рукопись т. Бетковича „Земледелие в дореволюционной Киргизии".

4). Рецензия на диссертацию Керимбаева

Усенбаев написал рецензии:

1). на новый вариант эпоса „Манас" Караласва
2) на статью Джамгерчинова „Присоединение северной Киргизии к России".
3). на статью Хасанова „Присоединение южной Киргизии к России."

Канимметов 1) прорецензировал статью для Б.С.Э.

2). прорецензировал книгу „30 лет Советской власти в Киргизии и 25 лет Киргизской ССР."

3.) рецензия на работу Керимкасимовой „Развитие советской киргизской литературы за 25 лет."

I сектор языка.

Сотрудниками написаны 11 рецензий.

Сектор литературы

Б. Керимжановой написаны след. рецензии:

1). 2 рецензии на диссертацию, написанную по киргизской литре.
2). 3 – по материалам журнала „В помощь учителю".
3). 1 – на хрестоматию киргизской литературы для VIII кл.

Пантелеимоновым написано 9 рецензий:

1). О „Кандуу жылдар"
2). О варианте эпоса „Манас"
3). О материале экспедиции П. Молдо.
4). О ранних материалах Усенбаева
5). О рукописи Маликова „Творчество Маликова".
6). О рукописи Исмаилова „Творчество Токобаева".
7). Рецензия на хрестоматию 9–10 кл.
8). Рецензия на рукопись БСЭ.
9). Рецензию на хрестоматию 7 кл.

Маликов. 1). Рецензия на хрестоматию 7 класса.

Бейшеналиев. 1). Рецензия на собранный материал Токтогула
2) Рецензия на сборник неопубликованных произведений П. Молдо.

Эгембердиев. 1) Рецензия на сборник избран. произведений Тоголок Молдо.
2) Рецензия на материалы Абдрахманова „Эр Солтонай, эр шабек".

Сулейманов. 1). Рецензия на учебник С. Мусаева по киргизской литературе для 8 кл.

Сектор литературы. Статьи, написанные по плану.

Б. Керимжанова. 1) „Против идеологического извращения в Кыргызской литературе („Сов. Киргизия, 3 июня 1952 г.)

2) „О народности эпоса „Манас" („Кызыл Кыргызстан", 5 июня 1952 г.)

Ташполотов. 1) „О жизнедеятельности акына-демократа Тоголок Молдо" („Кызыл Кыргызстан", февраль с.г.)

2) „Кадраке" (газ. „Ленинчил джаш", июль с.г.)

3. Маленов. 1). „О деятельности журнала „Советтик Кыргызстан" („Сов. Киргизия", апрель 1952 г.).

Статьи, написанные вне плана.

Керимжанова. 1) „На берегах Иссык-Куля" (передана, но не напечатана, в журн. „Советтик Кыргызстан")

2. Ташполотов. 1). „Акын демократ".

2). Об историческом происхождении эпоса „Манас".

3) „О новых произведениях Тоголока и Тоголок Молдо" (переданы в труды ИЯЛИ)

I Сектор истории

И. Осмонбекова 1) „О советском патриотизме" (журнал „Кыргызстан аялдары")

2) „Растить женские научные кадры" (сдана в реф. газ. „Советская Киргизия")

3) „О научных кадрах женщин республики" (сдана в радиокомитет)

Жирков. 1) „К вопросу о происхождении киргизского народа".
(„Комсомолец Киргизии", 25 мая 1952 г)

2) „О переселении енисейских киргизов на Тянь-Шань."
(журн. „В помощь учителю" на кирг. яз., №№ 5, 6 за 1952 г)

3). „Архитектурные памятники Киргизии"
(газ. „Кызыл Кыргызстан", 3 июля 1952 г)

4). „За правильное освещение истории киргизского народа"
(„Советская Киргизия, 10 июля 1952 г)

5). „Астрономическая школа Улугбека" („сов. Киргизия" от 27/XI-52

6). „О некоторых вопросах истории киргизского народа дооктябрьского периода" (В „Трудах" ИЯиМ, выпуск III)

7). „К вопросу об эпохе происхождения Манаса" (для манасовского сборника)

8). „Великий учёный средневекового Узбекистана – Бируни"
(для „Известий Киргизфан СССР".

К. Усенбаев. 1) „Научная моя задача в новом году" („Ленинчил жаш", 1 января 1952 г)

2). „Против идеализации феодального прошлого"
(„Сов. Киргизия", май 1952 г)

А. Каимлетов. 1) „О журнале „Советтик Кыргызстан" („Кызыл Кыргызстан"
(„Советская Киргизия" за 1952 г)

2) „О книге „художники советской Киргизии".
(„Комсомолец Киргизии", август 1952 г)

3) „Юлиус Фучик – друг киргизского народа"
(журн. „Советтик Кыргызстан", №7 за 1952 г)

4). „Русские исследователи о Киргизии"
„Русские художники о Киргизии"
(журн. „Жаш Ленинчил", 1952 г)

5). „Против фальши, серости и скуки в советском искусстве" и „А.М. Пржевальский в Киргизии" не опубл.

Музей Национальной Культуры ИЯЛИ

С.К. Керимбаев. 1) „Музей национальной культуры" (В „Трудах ИЯЛИ, вып. III)

2). „Киргизия в годы Великой Отечественной войны Советского Союза" (вышла в составе общего проспекта истории советского Киргизстана)

3). „Ещё об условиях работы Музея национальной культуры" („Сов. Киргизия" от 29 августа 1952г)

Х. Юсупов. 1). „Народная забота о детях в новом Китае" („Комсомолец Киргизии", март 1952г)

2) „Успехи ликвидации неграмотности и развитие народного образования в новом Китае" („Комсомолец Киргизии", апрель 1952г. и „Тянь-Шань правдасы" от 3 августа 1952г)

3). „О характере и особенностях Китайской народной революции и об условиях её победы" (принята газ. „Советская Киргизия")

Т. Дуйшеналиев. 1). „В музее Национальной культуры Киргизского филиала Академии наук СССР."
(передана по радио г. Фрунзе 14 сентября 1952г)

2). „Относительно повести писателя Байтемирова – „Молодое поколение."
(принята ред. „Кызыл Кыргызстан").

Сектор языка.

Сотрудники сектора написали 13 статей, из них в журналах и газетах опубликовано 8.

Бернштам А. Н.

Новые работы по тохарской проблеме.
Вестник древней истории 1947 № 2(20)
Проблемы истории Средней Азии стр. 134-138
и Древнего Востока (с II в. до н.э. и I—VII в. н.э.)

Бернштам А. Н.
Средиземноморская древность и ее изучение за 30 л.
Вестник древней истории" 1947 № 3(21)

— ч — " древняя география А. Н.
Вестник древней истории, 1949 г. № 1.

Долгих Г. Б.
Очередные и основные проблемы исторической науки в Киргизии.
Известия Кирг. филиала Акад. наук СССР, 1951 г.
выпуск 1.

Ч. Втюхова М. А. Археологические памятники енисейских киргизов (хакасов) Абакан
мин. изд-во „Сов. Хакасия" 1948 г.
рец. А. П. Смирнова сов. этнография, 1949, № 4

Зимина Б. М. Хронологическая таблица и
история киргизского народа и
Киргизии с древнейших времен до
наших дней в кн: труды Киргизской
экспедиции и земли М. В. Фрунзе, Т. II вып. II
Фрунзе, 1948.

Киреев Ф. Документальные материалы центрального
гос. исторического архива Казахской ССР, как источник
для изучения истории киргизского народа.
Известия Киргизского, 1947, вып. IV-V стр 121-127

Вопросы истории, 1950 №11, 4 апрел.
1950 №4

Бернштейн — черты из биографии Чернышевского и Чернов. „Сов. Сибирь"
1945, 29 августа, №174

Сов. Сибирь, 1941 г. 12 июня №136.
— " — 1943 30 июня

Сов. Кир. 1937. 27 сентября,
передовая
о создании истории Киргизии
Сов. Кир. 1942, №8 10 января

Пятковский А.В.

Революция 1905-1907. в Туркестане
в кн.: Революция 1905-1907 гг. в национальных районах России.
сборник статей
М. Госполитиздат, 1949 г. стр. 516-518.

Д

Зеленов В. - Об изучении
О научных о характере
движений в Средней Азии и Казахстане
в пореформенный период, и вопросы истории
1951, №9.

Каз. правда 1951 г. №21 1 февраля

Ахмедов М. Красная горка, Сов. Кир. 1936 г.
28 сентября.

Касимов. Некоторые проблемы неорганической науки в киргизии. „Сов. Киргизия" 1947, 8 июня

Бернштам К. Вопросы об усуне (кушанах и гохарах) из истории кочевников Азии (сов. этнография 1947. № 2

Джамгерчинов, Исаев
из прошлого киргизского народа 6 кн:
Киргизия за 30 лет советской власти.

Фрунзе 1948 г.

Бернштам исследования по истории киргизов XVIII века, вопросы истории, 1946 г. № 11-12

— " — Из истории изучения древней истории киргизского народа, известия киргизфана, 1947. вып. 7,

Кастельская А. О некоторых ошибках в освещении вопросов истории и культуры киргизского народа. сов. Киргизия, 1951 г. 6 января

„сов. Киргизия" 1951 г. 30 марта
" результаты обсуждения среди казахской

Чуров, Г. К вопросу о происхождении киргизского народа. „Советская Киргизия" 1952. 25 мая.

Джамгерчинов Б.
из истории Киргизии до Великой Октябрьской соц. революции. 6 кн. 25 лет Киргсср. Фрунзе, Киргосиздат, 1951 г.

Земляк А. Г. Земельный полигон на Иссык-Куле в Киргизии. Труды Киргизской археологической Г. I вып. II. 1948 г.

Бернштам из итогов изучения древней
истории кергезов -
Известия Кергезск. ССР вып. 7, 194

Газетные статьи.

(Асанов М. красные горы, „Сов. Кер.“ 1936.
28 сентября.

Бернштам, А.
Из прошлого Тянь-Шаня.
Сов. Кергезия, 1946, 6 января № 4

Земляк Б.
Кергезы в древние и средние века
Колхозная Кергезия, 13 апреля, 1941.

Новые об истории кергезского народа.
Сов. Кергезия 1947, 13 июня,

Новые материалы по истории кергезского
народа „Сов. Кергезия“ 1948 2 сентября,

Нурин Г. За правильное освещение истории
кергезского народа. Сов. Кергезия
1952. 10 июня,

Нурин За марксистское освещение вопросов
истории и культуры кергезского народа
Сов. Кергезия, 1949. 6 августа

Пушкин Н. на идейных позициях
Сов. Кергезия 1951. 2 января

Усенбаев К. об освещении некоторых
вопросов материальной культуры
в Кергезии. „Сов. Кергезия“ 1951. 2 апреля

Хасанов А. - дружба кергезского народа
с великим русским народом
„Сов. Кергезия“, 1947, 22 апреля

...ления, 5.

К вопросу о присоединении Киргизии к России. Известия Кирфана СССР вып. 7. Фрунзе, 1947 г.

Зимин А.Г. К 30-летию национально-освободительного восстания 1916 года в Киргизии. Известия Кирфилиала Акад. наук СССР" 1947 г. вып. VI.

Усенбаев К. Очерк идеологических предпосылок присоединения Сов. Киргизии", 1952 г. 6 мая

Хасанов А. О присоединении северных киргизов к России. Вопросы истории", 1950 г. № 7

Хасанов К вопросу о характере восстания. Сов. Киргизия" 1951 г. 26 мая

Хасанов. К вопросу о присоединении северных киргизов к России". Сов. Киргизия", 1948 г. 10 марта

Зимин А.Г. К 30-летию нац.-освободительного восстания 1916 года в Киргизии. Изв. Кирфил. СССР. вып. 6, Фрунзе, 1947 г.

Мерзляков Восстание киргизов в 1916 г. — Известия Киргизского фил. СССР, 1947, вып. VI.

Кричевский и Мерзляков Восстание киргизов в 1916 году. Комсомолец Киргизии." 1946. 2 августа

Научная конференция, посвященная 30-летию национального восстания. Сов. Киргизия" 1946. 25 сентября 14 сентября

Бондаров К. Участие дружин в восстановлении пятилетки в 1946 году. Труды ИЯЛИ карел. фил. вып. II, 1948.

Кудрявцев В. Г. Пятилетка в период послевоенной интервенции и гражд. войны в кн. 25 лет Сов. власти, 1951.

Олебаев Замечания по истории борьбы большевиков за власть Советов в Пишпекском уезде. Труды Киргизского комплексного ин-та, вып. I–II, вып. 2, 1948.

Земцов А.Г. Вел. Окт. соц. рев. и борьба трудящихся Киргизии за победу и упрочение власти Советов в кн.: 25 лет Кирсср. 1951.

Киргизия в период вел. Окт. соц. революции. — " — Известия Киргиздрамсектора вып. 7, 1947.

Мокрозуб и Кричевский о сроках А.Г. Земцова

" Киргизия в период вел. Окт. соц. революции

Известия Киргиздрамсектора вып. 7, 1947.

Труды ИЯЛИ Киргизского (вып. 2, 1948).

Алексеев Интервенция и гражданская война в Туркестане

" Комсомол Киргизии " 8 июля, 1951.

— " — Разгром белогвардейско-буржуазной агентуры в южных районах Киргизии

" Сов. Киргизия", 1948.

Устюгов П. За власть Советов. " Комсомол Киргизии " 1949 г. 7 ноября

Чекменев " Боевая дружба " " Сов. Киргизия " 1948 г. 22 февраля

Шарипов А. Борец за счастье народа
Большевистский путь", 1949 г. 21 сен

Чуйков С. За власть советов „Сов. Киргизия"
16 авг. 1

Элебаев Б. Заметки по истории борьбы большевиков
За власть советов в Ошском округе
исторический, Ф II, вып. II, 1948 г.

25 лет кир сер. Фрунзе, 1954. 207 стр.

25 лет кир сер. сов-киргизия, 17, 19 января 195

Захарьев Н.И. Ячмик. Киргизия в годы сталинских
пятилеток - В кн: Киргизия за 30 лет с
вместе. 1948 г.

Земляк А.П. Успехи советского строя в Киргизии в пер
сан-ой модернизации (1926-1929 годы)
Труды ИЯЛИ вып. 2, 1948 г.

Исаков В.В. сов. Киргизия в годы сталинских
пятилеток и образование кир сер в кн: 25 лет
1951 г.

Великий подвиг сов. народа, сов. Киргизия
1952 г. 22 ию

Кубатбек, славный путь сов. Киргизского „Книга
1946 г.

Маметов, Укрепим Сталинскую дружбу народов -
сов. Киргизия, 1951 г. 24 января

Раззаков 20 лет кир сер. сов. Киргизия, 1946 г. 3 ию
— " — 25 лет сов. Киргизии, Правда, 1951 г. 7 февр
Судакимов 25 лет кир сер. сов. Киргизия 1951 г. 1 февр
Керимбаев С-К. сов. Киргизия в период великой
Отечественной войны сов. Союза в кн
25 лет кир сер, 1951 г.

Кизов

Колбаев

Казанский А.В. Головенкин Н.Ч.

Ещ-ая стр-во Киргизии в полевании ерм
периферии, в кн-зо сов. в науке, 1948.

Казанский, Ивлев. Сов.-киргизия в полевании
ерм. периферии. в кн. 25-лет Кир ССР
1951.

Элебаев Б.

Учуу саякчы Н.Н. Прилежаевск
Советтик Кыргызстан", 1948 г. позже,
Веретьев В. пролетарлык учуу полеводу
кызыл-кыргызстан

Вертиарева М.В. Фрунзе Баатыр кыз
курсу жергизди., Кызыл-Кыргыз
1950 г. 31 окт

"В помощь учителю"
реч. Нуров, поражая практику жергизди, в помощ
Нуров учителю полев. Киргизии, 195
реч. о книге 9 декабря.
"Великий поход" сов. Киргизия,
2 февра

реч. Камалиева и Молекова Б
жергизди, о себе, сов. Кирг
1 марта, 1952.
реч. Нуров Т. Исполнение сборника, сов. Кирг
1952 г. 12 декабря
реч. Акеналов - создавать высокохудож
произведения (к приезду об. писателя Ник
Н. Чекменева Ниж. нек 1918 года)
Сов. Киргизия, 1952, 28 декабря

Исаков С. Бездетен и некрибызын перенимае
кызыл-кыргызган, 1946. 2 стран.

Земляк. Б набор исторических народ кыргы
издевательства „Вопросы истории, 1947, № 4.

Чуров „Ой кыздар" кызыл-кыргызган", 1952.
Чуров „Комсомол кулбозу" жомушогу 2 февраля
газеты „кызыл-кыргызган", 1951г.
6 января № 4.

Чуров Г. Бардамов
Комсомол кулбозу жомушо.
кызыл-кыргызган" 1951г. 6 января

Земляк В. Великий поэт кыргы
X эпическая книга, в
сов. Кырг. 1952. 15 мая.

А.Б. История Кыргызии в дни отечест
вой ны „Исторический журнал", 1943, № 7

Научная сборники институт языка, литературы
и истории „Сов. Киргизия", 1948г.
31 января

в газете „Советская Киргизия"

1. Дорошенко — Книга о киргизских акынах (рецензия в книге Виноградова „Поэты и киргизские акыны")
№ 116. 15/VII 1952 г.

2. Нурмаханов — Неверное решение важной темы (рецензия о книге Джантошева — „Племена молодые")
№ 17. 20. янв. 1952 г.

3. Вайнберг и Дудов — Весна Киргизстана (о книге Машкова „Весна Ленина")
№ 7. 10/I 1951 г.

4. Муров. Г. — О книге Великий поход.
№ 28. 2/II 1952 г.

5. Бутенко Н — Поэтическое совещание Алыкула Осмонова
№ 5. 7. янв. 1951 г.

6. Канымгов. Маленов — Журнал отстающий от жизни (о журнале „Советтик Кыргызстан")
№ 52. 1. мая 1952 г.

7. Джакшиев У — Почетное произведение (о книге Токомбаева „Кровавые годы")
1949. 27 дек. № 40.

Список

Литературно-критико-библиографических статей опубликов. в газете „комсомолец Киргизии" и с других газет, журналов. с 1946 года.

1. Шивяза. Я- растет литературная молодежь. (о творчество молодых писателей) „комсомолец кирг" №120 6-окт. 1951г.

2. Чехи — Поэтесса из Таласа (об Абдыкеримовой) „комс: кирг" №19. 1-мая 1948г.

3. Умуралиев. Ш. — За новые успехи киргизской советской литературы. „комс. кирг" №97. 15. августа 1957г.

Умуралиев. Ш — Киргизская советская литература „комс. кирг." №31. 17 марта 1940г.

Умуралиев Ш — Творчество молодых №110. 22. ноября 1950г „комс. кирг."

Удалов. Н. — Поэт ленинской правды. „комс. кирг" №54. 6/V 51г.

Соколов Ю- Сдвиг в картине творчества „ком. кир" №145 21/XII 1939г.

Пленум ССП киргизии (о состоянии литературной критики в киргизии и её задачах и о состоянии детской литературы „комс. кирг" №82 9 июля 1950г.

Писатели киргизии - молодежи. „ком. кир" №41. 14. окт 1948г.

От всего сердца (образ стихов читателей) №35. 21/III 1951г. „комс. кирг"

От одной творческой неудачи - „комс кирг" №43. 9. апр 1950г.

Менджиева Я- Почему в киргизии не увлекаются произв. Самаганова

Медовой Б — Халтурщик в поэзии „комс. кирг" №22. 24. мая. 1948г.

За перо (о писателях Кр. комсомола) „ком. кирг" №145. 3. декабря 1950г.

Левитус Б.— Стихи наших читателей (критика стихов начинающих поэтов) „комс. кирг" №29. 29. мая 1947г.

Кумсев. К. — О стихах начинающих поэтов (критико стихов) „комс. кирг" №26. 24 апр 1946г.

Комсомец — (разбор) ответы начинающим авторам творчество молодых поэтов) „комс. кирг" №60 22/V 1947г.

17. Земляк — не в обиду будет сказано. „Комс. кирг" № 140 22-ноября 1950 г.

18. Заботливо растить литературную смену (передовая) „комс. кирг" № 134. 15. ноября 1950 г.

19. За дальнейший творческий рост молодых писателей (передовая) „комс. кирг" № 140. 22 ноября 1950 г.

20. Дудов. И. — Счастье наших дней (рецензия о повести Баялинова „На берегах Чаткала") „Комс. кирг." № 24. 26 мая 1952 г.

21. Муров Г. — Прочная практика журнала „в помощь учителю" (рецензия) „комс. кирг" № 177. 9-декабря 1951 г.

22. Баялинов. К. — Роман о людях наших дней. „Комс. киргизии" № 20. 17. апреля 1949 г.

23. Тен. А. — Повести и рассказы Дастана Токомбаева „Комс. киргизии" № 22. 4-апр. 1946 г.

24. Бутенко — Счастье моего народа (о сборнике стихов Шамшиева) „Комс. кирг" за 28-февраля № 51 г.

---

25. Мусатов. А — Хроника дел и событий (о книге Дуткина „Золотая чашка Табылгы") „Литературная газета" № 40. 1-апр 1952 г.

26. Кулаковский А. — Киргизские поэты и переводчики (о сборнике стихов „Поэты киргизии") „Литературная газета" № 17. 26-апр 1947 г.

27. Протусевич М — Город Ала-Тоо
(о книге Шамшиева)
„Литературная газета" №44.
29 авг. 1939

28. Лёткин С — Подвиг и трудовые
(об Але Токомбаеве)
„Литературная газета" №4. 25. янв.
1947г.

29. Кирпиков С — Сила простой жизни
(о книге Сафронбекова „Люди наших дней")
Журнал „Новый мир" №7. 1949г. стр. 240-248

30. Потапов В. Люди наших дней — „Звезда востока"
№8. 1950г. Стр. 112-116.

31. В. Горячих — Нерешенная задача
со книге Сафронбекова „Темир" „Кыргызстан"
кн. 6 1948г.
стр. 114-116.

32. Горячих В — Под большой луной.
(о книге Токомбаева „Трудная встреча" сбор. стих.
„Кыргызстан" кн. 6.
1948г. стр 108-111.

33. Удалов Я — „Сердца кыргыза" (о книге
Умуралиева) „Кыргызстан" кн. 6. 1948г.
стр. 112-113.

34. Курганов Б. Стихи Токон Шамшиева
„Большевистский путь" №68. 8-авг.
1951г.

I.

1. Бернштам А.Н.
Башня Бурана.
Фрунзе. Киргосиздат 1941г.

. Бернштам А.Н.
К истории средне-азиатских культурных отношений.
„Известия Кирфана" – 1941.
вып. 4-5. 111-120.

. Бернштам.
Из истории восточной Средней и Азии.
„Известия Кирфан" вып 6.
Фрунзе 1947. 115-119.

1. Зимма Б.М.
К вопросу о происхождении пластических изображений.
Труды КГПИ. им. Фрунзе.
т. 1. вып 1 1948. 3-23.

. Зимма.
К вопросу о происхождении пластических изображений.
Рец: Удодов – об ошибках одной статьи – „Комсомолец Киргизии" 1949г. 23 сент. №65.

6. Зимма Б.М.
Опыт Андроновской культуры в северной Киргизии.
Труды ИИМК Узбекистана 1948г.
113 - 123.

7. Бернштам.
Историко-археологическая изучение Памиро-Алая. "Советская Киргизия" 1947 9 июля №134.

8. Массон. М.Е. Грязнова Т.А
Раскопки могилы. 1950г.
рец: Жуков, Байдаханова.
Беседа о "раскопках могилы"
"Советская Киргизия" 1951.
6 янв. №4.

9. Убайдуллаев А.
Об археологическом изучении Таласа
"Большевистское знамя"
1951 г 24 июня №144.

10. Реставрация башни.
"Советская Киргизия"
1950г. 10 мая №93.

11. Жуков.
К вопросу о происхождении киргизского народа.
"Комсомолец Киргизии" 1952 25 мая №63.

12. Бернштам А.Н
Из истории восточной Фергана и Алая.
„Известия Кирфан" – 1947.
вып 4. 115-119.

13. Забиров Ж.
Археологические экспедиции „Комсомолец Киргизии" 1952
23 фев. №23.

14. Киреев Ф.
Документальные материалы центрального государственного исторического архива казахской ССР как источник для изучения истории киргизского народа.
„Известия Кирфан" вып 4.5
1947 г. 121-127.

15. Абрамзон. С.М
В киргизских колхозах
Голодная степь.
Сов. этнография 1947 г.
№4. 55-74.

16. Абрамзон.
Этнографическое изучение Киргизии за 20 лет.
В. кн: Наука Киргизии за 20 лет
1926-46 г. Фрунзе. 1946. стр 173.

7. Абрамзон.
К семантике киргизских этнонимов
"Советская этнография" 1946 г
№ 3 стр 123.

8. Абрамзон.
Об обычае усыновления у киргизов.
Труды ИЯИМ Киргиз. вып. 2 1948 г
143-151

9. Абрамзон
"Гиндо" как переживание анимизма у
киргизов.
Сборник статей. Фрунзе, издательство
Киргиз 1946. стр 5-8.

10. Абрамзон.
Этнографическая работа в Киргизии.
"Советская этнография" 1946 г.
№ 4 стр 215-216.

11. Бернштам А.Н.
Этнографическая работа в Киргизии
"Советская этнография 1947 г.
V1 - V11 стр 325-326.

12. Джамгерчинов Б.
К генеалогии киргизов.
В кн: Белек. с.т Манасу.
Фрунзе. Издательство Киргиз
1946 35-40.

V.

3. Зимма Б.М.
Очаг андроновской культуры в Северной Киргизии.
Труды ИИМК Кирфан. вып. 2
1948. 113-127.

4. Массон. М.Е
Древние наскальные изображения домашних лошадей в южном Киргизстане
Труды ИИМК Кирфан вып. 2. 1948
129-134.

5. Самойлович. Т.А
Этнографические и фольклорные работы в Киргизской ССР.
„Советская этнография".
1948. №1 234-237.

6. Юдахин К.К.
Из ляйлякских материалов.
Труды ИИМК Кирфан. вып 2
1948. 23-38.

7. Новые работы этнографов.
„Советская Киргизия" 1947
24 сент. №191.

8. Шульман М.
Наука и религия.
„Комсомолец Киргизии" 1948 г
18 сент. №43.

29. Этнографическая экспедиция в Центральной Таянщань.
„Советская Киргизия" 1947. 2 сент № 173.

30. Юсупов Х.
Участие дунган в восстании киргизов в 1916 г.
Труды ин-та истории. Вып 2.
1948. 85-95.

31. Сын нашего великого земляка.
„Комсомолец Киргизии" 1952.
6 апр. № 42.

32. Голощубов Н.
Бессмертный подвиг. „Советская Киргизия" 1952. 29 марта № 76.

33. Алтымышбаев.
М. В Фрунзе - полководец Красной Армии.
„Иссык-кульская правда" 1950
31 окт. № 219.

34. Трудящиеся Киргизии отметили 65 летие со дня рождения М. В Фрунзе.
„Советская Киргизия" 1950 г.
3 дек. № 24.

VII.

35. В музее М.В Фрунзе
„Комсомолец Киргизии" 1948
26 фев. №9.

36. В доме музее М.В Фрунзе
„Советская Киргизия" 1949 г
22 мая №99.

37. В доме – музее М.В. Фрунзе
„Советская Киргизия" 1948
11 фев №30.

38. Шар. ф. Д.
В доме-музее имен. Фрунзе
„Советская Киргизия" 1947.
29 окт. №214.

39. Из архивного музея
„Советская Киргизия" 1947 г
8 окт.

40. Шундрин В.
Г.о ветеранам комсомола
„Советская Киргизия"
1948 г. 29 окт. №215.

1. Бержщтам А.И
„Кыргызстандын архитектуралык эстеликтери" 1950.

рец: Журов Т.
Кыргызстан архитектурасын эстеликте
„Кызыл Кыргызстан" 1952. 31 июль. №

2. Жамгырчинов.
Биримдик кыргызстандыкы Россиянга кошулушу.
„Советтик Кыргызстан" 1949 №2 39-4

3. Журов.
Ленинчил кыргыздардын Бияжщтанга келиши жөнүндөгү маселеге карата
„Мугалимдерге жардам" 1952 №5
46-55.

4. Журов.
Кыргызстандык байыркы жана орто кылымдагы маданияты жөнүндө.
„Ленинчил жол" 1952. 27 янв. №22.

5. Элебаев.
Кыргызстан индустриялаштырылуучу
сайын карбасын бириккелештирүүнү
жана Сталиндик бешжылдыктардын мезгилинде.
журн. „Мугалимдерге жардам" 1949. фев.
33-40.

6. Ибуров.
Кыргыз сталдык архитектуралык эстеликтери.
„Ленинчил жаш" 1951. 17 июнь №

7. Элебаев.
Кыргыз элинин байыркы тарыхын
жур. „Советтик Кыргызстан"
1948. окт. № 10. 53-66 бет.

8. Догдуров М.
Октябрь революциясы жана биздин
алкобизде улуу максаттын
гечилиши.
„Коммунист" 1947. № 3. 34-44.

9. Жамгырчиев.
Кыргыз элинин байыркы ойчон
заманы (XIII к. биздин тартып
XVIII к. биздин гейин).
жур. „Мугалимдер жолдоду"
1948 авг. № 8 37-46.

10. Жамгырчиев.
Кыргызстандын 18-кылымдан
аягында жана 19-кылымдын
башында тилиши маалыматтар
менен болгон маалымдоочу
тарыхчылар. „Коммунист" 1946 №
48-54.

11. Жаңыртпанов.
Кыргыз элинин байыркы айтыш
заманы.
„Мугалимдерге жардам".
1948. июнь №6. 35-42.

12. Нуров.
Кыргыз элинин советтик доордо
чейинки тарыхтын кээ бир
маселелери жөнүндө.
„Коммунист" 1952. №3. 35-44.

13. Рещетов. М.
Биарих сабагын берүүдө
чечмелөөгө жөнөлүү.
„Мугалимдерге жардам" 1950.
№4 31-37.

14. Кудрявцева. В.
Грамматикалык сөздөрдү жеңилдетүү
да Орто Азияда англиялык
интервенттерди к-йратуу жөнүндө
маселеге карата.
„Кызыл Кыргызстан" 1950.
9 сент. №179.

15. Хасанов А.
СССР тарыхын окутууда элдердин
достугун жана советтик патриот-
измди тарбиялоо.
„Коммунист" 1951 №1 36-45.

IV.

16. Хасанов.
Орто Азия тарихчилари ҳ-ҳ бир
умумий ишлари ҳақидаги конгресс.
„Ленин Кыргызстан 1951. 12 май
№ 103.

17. Хасанов.
Кыргыз элинин улуу орус эли
менен достугунун тарихий негиздер
„Коммунист" 1946. № 7-8 59-66б

18. Хасанов.
Кыргыздардын Россия мамлекети-
нин составына кошулушу
жана ошондун ~~жана ошондуна~~ колониялык
салдары.
„Мугалимдер газети" 1948
сент. № 9 39-46.

19. Хасанов
Биринчи Кыргыздардын Россия
мамлекетинин составына киргени-
дигине карата маселе
ж-дагы.
„Ленин ж-кыргызстан" 1947
12 авг. № 160.

20. Исаков.
Ж-кыргыз элинин тарыхын
чыгаруу жүзүндө.
„Мугалимдер газети" 1947 № 8
27-31.

7.

21. Орозалиев К.
Кыргызстанда таза жана ак
ле адабият таануну өнүктүрүүнүн
кезектеги милдеттери.
„Коммунист". 1947. №3. 25-33.

22. Жунусов. Б.Е.
Кыргызстан 1917-жылдагы
февралдык буржуазиялык-демок
раттык революциянын жана
убактылуу өкмөттүн мезгилинде.
„Коммунист" 1946. №3. 13-57.

23. Зейфей В. Морозов. о
1898-жылдагы Ленинин
кайтарчылыгы.
„Кызыл Кыргызстан" 1948. 30 ию
№107.

24. Исаев А.
Социализмдеги база-база
коммунизмге өтүү жолунда.
„Коммунист" 1946. №11-12
57-65.

25. Кыргызстанда граждандык
согуш жарды таза жолунда
жаңы күйөө.
„Кызыл Кыргызстан" 1947.
17 авг. №164.

26. Глебов.
Кыргызстандагы Улуу октябрь революциясын жана пропагандоо сөзү.
„Мугалимдер жолдошторуна." 1948 окуу. № 10. 29-37.

27. Жусупов М.
Социалистик Улуу октябрь революциясын жана к-кыргыз эли.
„Кызыл Кыргызстан" 1951. 3 ноя. № 253.

28. Жусупов М.
Ардай жалган ачкөздүк жашоо иштин өнүгүшүн өзгөчө өзгөчө өтө өтүп социализмге өтүүчү Ленинден — Сталинден дооруган
„Кызыл Кыргызстан" 1951.
29 июнь № 144.

29. Жусупов М.
Кыргыздын социалистик Улуу төңкөрүшүнө чейинки Улуу орус элинен болгон жардамы.
„Коммунист" — 1951. № 7 25-30.

30. Хасанов А.

Атамекендик тарихти окуудагы
эмгектин досунун жана
совет-патриотизмди тарбиялоо.
„Ленин Кыргызстан" — 1950.
14 июля. № 225.

31. Эгебаев.

Хронологиялык тарих жана
хронология тууралуу.
„Мугалимдер газети" — 1949.
№ 1-2 12-15.

32. Эгебаев Б.

Эл тарбасын калыбына келтирүү
мугалимдери Кыргызстан.
„Мугалимдер газети" — 1948.
ноябрь № 11. 18-23.

33. Эгебаев Б.

Совет бийлигинин салтанатын
учун Кыргызстандагы большевик
партия курошуучу дарыгхана.
„Ленин Кыргызстан" — 1947
18 май № 99.

34. Дүйшеналиев Ы.

Орто мектептеги тарих сабагын
окутууда иллюстрацияны колдонуу.
„Мугалимдер газети" № 6. 27-35.

VIII.

5. Баранов.

Комсомол советтер союзуни
ата а мекендик улуу согушу
мезгилинде.
„Ленинчил жаш" 1950. 7 окт.
№ 42.

6. Кыргызстандын этнографиялык
жетишкендиги.
„Кызыл Кыргызстан" 1951
28 дек. № 297.

7. Ильев. С
Будущи штабдыздын кереметтүүлөрү.
„Кызыл Кыргызстан" 1946
2 июль № 130.

8. Кыргызстандын тарыхы
жөнүндөгү материалдар.
„Кызыл Кыргызстан" 1950.
7-сент. № 173.

9. Журов.
О книге „Великий поход"
„Советская Киргизия 2.
фев. 1952 г.

перевод Панкратова

1-2К

инв. 37

15/VII 45 года

Стр. 29

Текстиль

Пример посева по чистым ходовкам паром.

НИИКЯП
Рукопись № 98
" " 193 г.

НИИКЯП
Рукопись №
" " 193 г.

НИИКЯП
Рукопись № 60
" " 193 г.

В небо ушли пули, 468)
(А) послы, испугавшись
Приподпригнули 469) на лошадях 470),-
Как будто град посыпался с небя
Им на головы (= букв: на их верхушки)
Синий свинец попадал (обратно)
(И) видевших это охватило удивление,
Пыль между небом и землей (такая, что)
Мешает глазам смотреть.
На правой(от) их стороне 4.000 (= четыре тысячи)
На левой " " " 4.000 (= " ")
Сзади их 4.000
Были готовы хлынуть
(Обратившись) лицом к воротам
Они (= послы) направились (быстро) как их гнали
Войны, скрыв (= окружив) их собою 473),
Так, что они обеспокоились за целость душ своих.

468) Это значить, что стреляли все не в цель, а в воздух.

469) Ономатопоэтической формации глагол.

470) Т. е. на седлах. Испугавшись, они приподпригнули на мгновенье отделяя зад свой (вверх) от седла (- от лошади).

473) Т.е. войска (которые быстро погнало послов к воротам) обступило этих послов со всех сторон (= кругом) - так, что их уже не стало видно: войско спрятало в себе (= внутри себя) послов. И естественно, когда они очутились со всех сторон окруженными враждебным войском, они стали беспокоиться (даже дрожать, м. б.!) за жизнь свою.

НИИКЯП
Рукопись № 98
193 г.

Внутрь они (= воины) загнали их (= послов),
Причем гнали их так быстро, что заставляли их
прыгать 474).
Не вошедши(х) (внутрь) осталось снаружи
Двенадцати-тысячное (= 12.000) массовое (=огромное)
войско.
Если посмотреть войдя в ворота,
(То) длинная уходила (= вела вперед /от ворот/)
улица - дорога 476).
На той и на другой стороне дороги
С саблей (= саблями) на - голо в руке (= в руках) -
- Как будто намереваясь (= будучи готовыми) разру-
бить нечто,-
Навостренные (=приготовленные к бою) сабли держатся.
Увидели их шесть беков 477),
Сказали "салам".
На "салам" их нет "алик"'а (= - ответа, т.е. "алейкум"=
Нет людей (= букв. народа), которые им посочувствовали.
На право(й стороне) (от н)их 15 (= пятнадцать (человек)),
(И) у них заранее уже кончено совещание (= т.е. они
заранее уже сговорились).
На левой стороне) (от н)их 15 (= пятнадцать (человек)).
Сойдя с лошади и все приготовились
Они, все вместе сразу, подошли к шестерым 478)
Помимо их воли
Их сняли с лошадей,-

474) Т.е. заставляли бежать в припрыжку. Ведь ясно, что, если подгоняют, то, чтобы не отстать, подгоняемые (= послы) бегут в припрыжку.

477) Приворотных дворян / напомнило, что привратники были 2 сортов: беки (или бек-заде - сыновья беков, т.е. = беки, дворяне) и "палачи" = грубые телохранители/

478) Т.е. к 6 послам. Как уже заранее они согласовали между собой, они сразу все подошли и ста-

И таким образом долю их (= послов) они сделали
(довольно) твердой 479)
С правой руки (у них) по-одному (= 1 человек),
С левой руки (у них) по - одному (= 1 человек),
Сзади толкает 1 человек, (так, что),
Если Вы посмотрите на каждого 48У),
То (каждого из них) вели трое (по три) человека.
От торопливости бедняги
Говорили: Астабыр - алда (= "Астафир алла!...") 482)
И так, и сяк заставляли их бегать 483),
Так, что они потеряли надежду на целость душ (своих).
Трясли их (- заставляя качаться головой и шеей взад
и вперед),
И поставив их на дорогу, заставили (их) бежать.
Истомившиеся послы
Лишились сердца (= или потеряли сердце: сердце у них
ушло = по-русски: сердце у них упало; и т.п.).
Их взяли за горло,
И они потеряли сознание.
Приведя послов в состояние бессилия,
Их ввели (= привели) на "предтронное место" 484)
Героя Льва 485)

479) Т.Е. жестко обошлись с послами - так, что положение их (доля их) стало незавидным (ибо всяким насилиям они подвергались, и описались еще хедшего).

481) Посла

482) Арабек, молитво формулы. По - русски хорошо подойдет тут и господи, помилуй !...

483) Всячески, и туда и сюда заставляли их бегать...

484) ("чарка") - место для аудиенции перед троном, где становится тот, кто представен перед светлые очи хана.

485. Герой - "Эр" = букв " муж". Лев = арыстан - эпитет Манаса : см. перечень постоянных эпитетов.

Их церемонией 486) ввели,
Набросились на них всех,
Голову их заставили коснуться земли 487).
Говоря: "Ты погиб! (= букв.: Ты вернулся из этого мира!)".
Говоря: " Скорей (или: хорошенько, правильно, верно) читай
Твою предсмертную молитву 488)!",
Их положили (уткнув) щекой (на землю), -
Таковым образом уни(что)жали их (= обиды наносили им, =
обидами отягощали их (= послов).
Сзади их крик подняли,
Они (= букв.: он) в рай пошли.
" Ханам 489) надо сказать (= букв.: дать) салам!" сказали (им),
" Пусть они увидят опасность (= трагическое) место"_490)
сказали (((им)))
" Великим (= букв.: великому) надо сказать "салам" ! "-
- сказали (им),
" А затем (= букв.: после этого) они
Пусть увидят длинную дорогу! § - сказали (((им))),
И горький крик подняли.

---

486) Со всяким дипломатический обман, в частности - способ показать "грозность" и величие (мощь, силу...) данного сюзерена

487) Это-букв. перевод. По - русски можно: (у)ткнули их головой в землю, стукнули их головой (лбом) о землю....

488) Предсмертную исповедь (т.е. молитву, содержащую раскаяние в грехах), которую должен читать мусульманин в час кончины (- до того, перед тем, как умереть).

489) Т.е. или Манасовским ханам (- высшим лицам при дворе Манаса) послы должны сказать "салам"

490) Или: Придется вам пережить решительный, опасный для вас (-для вашей жизни), рискованный момент.

(И тут) послам, которых (перед тем) положили (= распростерли).
Снова подняли головы ((с земли))
И перевернули (= обернули) их (= послов).
Если я посмотрю назад,
То в руке (= в руках) у них 492)
Трехлезвийный кинжал((лы)).
Из палачей, чья профессия убивать [493] людей,
Шестеро пошли (= пустились вслед) за ними.
Увидя такой прием
Поражены они теперь были (= букв.: остались).
"Скорей говори ханам [489] "салам" "- сказали им
И с гневом (= сердито) пошли 493 А)
(Ваши) Посли, которые стояли смотрев (или просто: смотрели).
Растеряли суставы,
Глаза на лбу (у них) блестели 495),
И обессилев, они лишились рассудка,
И не в состоянии будучи правильно (= как следует) сказать "<u>салам</u>",
Язык(и) их зликающим(и)ся стал(и)

---

492) Не у послов, а у тех, кто был сзади: именно у палачей джельдетов, которые - по одному за каждым послом - шли сзади
493) Букв.: закалывать
493$_{А}$) Палачи пошли с гневом
495) По - русски можно: Глаза у них на лоб повылазили.

Они обалдели (= букв.: Они смотрели уставившись блестя
((глазами)).
Если ((же)) посмотреть во дворце,
То там пребывают (букв.: стоя то) хан(ы), одетые
сплошь в золото.
Если ты на каждого из них в одиночку (= на каждого из
них в отдельности) посмотришь,
То каждый выглядит (букв.: стоит 496) великаном (могу-
щим победить тысячу)
Короны у них на головах,
Нукеры 497) (= пажи, рынды) подле них (= при них, или
перед ними).
На головах у них богатство и счастье (есть),
((А)) Под ними золотой трон.
Окружающие
Держат в руке острые сабли.
Еще есть 6.000 воинов
Посредине их сидят
Два хана векуеносных.
Сказали " салам" , а " алик"а (= алейкум) (в ответ - нет!
(Сидят молча), только глаза (?) блистают, - сидят господа
(= сюзерены)

---

497) Нокор, обычно по - русски передается: нукер: " паж,
рында".

Никто не говорит (сам) 499)
Кроме молчания никаких слов нет.
Нет глаз, которые смотрели бы задавая вопрос: 500)
" Какие это люди пришли?" (букв.: Какой это человек
пришел ?").
Молча скавшись, уставились в землю,
Повесили голову (букв.: шею) 501), вялыми пребывая,
Под - ряд все ((= послы)) крепко 502) сидят
И смотря на "киран"-ов 503),
Потеряв сознание 504), обалдев,
Вотаются недвижными послы,
Белобородый- ,
(У которого) все косточки правильно сложены,
Герой Бакай принял "алик" (= алейкум = т.е. сказал,
наконец, ответное приветствие,
Ответил "алик" (= алейкум = алейкум - салам) и остановился.

---

499) Слово "сам" - ради рифмы с (" слово...") в 1117 стихе, и по этому "сам" особого значения не имеет, и в русс. переводе может отсутствовать .500) Т.е.: Никто не обращал на них внимания - никто не полюбопытствовал: "что же это за людне такие пришли?" На них, значит, как на нулевую, ничего не значащую, величину, смотрели - не считая нужным даже заинтересоваться ими.

502) Т.е. недвижно - прижавшись друг к другу крепко

503) Киран - здесь про ханов (всех): см. Перечень пост. эпитетов (киран - сокол, никогда не делающий промаха).

504) Букв.: Память ушла (у них). Это и значит: потеря сознания, обморок, полуобморок!.

И кроме этого, во (всей) этой толпе,
Никто даже и не заикнулся (т.е.: никто и слова не
сказал: = букв.: не было ч-на, который бы заикнулся
хоть слово сказать).
Этим самым (= Поэтому = итак) послы (ваши) 506)
Остановились на промежуток времени, достаточный для того,
чтобы сварить плов (= обед, кашу = плов 2,5).
Если ты в одно (= некоторое) время 507) посмотришь, то -
С золотой короной на голове своей,
с 60 нукерами (= пашами, рындами) подле (= возле) себя,
Прилаживающий оторвавшееся 508)
Поднимающий свалившееся, 508)
Присоединяющий (= Воссоединяющий) раз"единившееся 508),
Тот, с чьей головы не уходит благодать, 508)
С честью делающий 509) (всякое) дело, 508),
Тот, чьего ума не достигли
Все эти (= прочие) богатыри, 508)
Всех белошапочных Киргизов (= т.е. всю киргизскую нацию)
Подавляющий умом своим 508)

---

506) Этическое употребление притяжательного местоимения 2 лица.

507) Т.е. ~~уже~~ уже после этой остановки (на тот промежуток времени, который достаточен для варки пищи (плова), т.е. в должное уже время: = некоторое время спустя

508) В стихах: 1137, 1138, 1139, 1140, 1141, 1142,-43 и 1144-45 - пространные похвальные эпитеты Аджибая

Не берущий (даже) траву изо рта у барана (т.е.: никого не обижающий) 510)

Карий оратор 510) Аджибай,
Обладающий речью приемлемой,
И сладко - щекотливой,
Богатый (умом) и находчивый умом, -
Аджибай так(ую) речь говорит,
Разгневавшись (= с энтузиазмом говорит: крепко
" Как будто из открытой сумки вы взялись,
Как будто из могилы вы выскочили,
Поведение ваше странное (букв.: различное, всяческое) !
Кто ты такой будешь ?. 511)
Что не открываешь глаз своих?-
Напрасно (= зря) придя сюда,
Что же ты моргая не открываешь глаз своих ?!
Почему вы, черти, не приходите в сознание?!" -
Так сказал он эти слова:
" Вы - люди (букв.: души), зачем сюда пришедшие?
Есть ли у вас слово сказать?
У вас - у слушающих такие (мои) слова -
Лицо - подошва, что ли, чтоб не застыдиться?!

---

510) Это опять пространный эпитет Аджибая

511) Здесь и всюду ниже - кончая 1166 стихом - Аджибай говорит на "ты" (для грубости, чтобы выказать свое неуважение к послам), но все это придется по - русски превратить во множествен. число, так как послов - 6 человек.

Сыртак - богатырь, на вытяжку держись (= недисциплинированный)
Улыбаясь встал со своего места
И подошел ((к посланцам)).
То письмо взял
Перед богатырем этим (= т.е.: перед Манасом)
На царском троне
Он, развернув, (принес и) положил (бумагу).
Султан (твой) 518), - этот разбойник 519)
Прочел, и прочтя сразу понял.
Усами усмехнулся он:
" Удалось, беки мои!
Бог дал то, чего я желал (букв.: фактически исполнил желание).
То, чего я ждал (букв.: желая, т.е. просил) от неба,
- Кстати как раз пришло (= случилось):
Действительно (= вопотину) бог дал это!'
Сказав эти слова
Возрадовался (= букв.: погрузился в радость) богатырь (=Манас).
Увидев, что богатырь возрадовался,
Встав с правой стороны
4 молодца (= 4 удальца) ударили сразу о барабан
В синий - величиной с верблюда -([redacted])
В знак радости и (букв.: на радость) он (= Манас) заставил бить в барабан,
А писца заставил писать письмо.
Богатырь (= Манас) 518 во все стороны.

---

518) Эпическое употребление местоимения 2 лица: опускается в переводе.
519) " Разбойник" - в ласкательном смысле

Разослал 60 джигитов:
Глава (букв.: хозяин) государства, богатырь (твой), 518)
Свой народ, на пир (= "той") позвал
Всех молодцов (= удальцов) своих,
Отделив от жен, охолостил 521) (букв.: вдовцами сделал)
Леопард Манас богатырь
Начиная с сегодня (= с сего дня) сделал пир (= "той").
Множество желтоголовых баранов
Предназначил (он) на - убой (=букв.: на заклание) (для пира).
Открыв (букв.: заставив открыть) казну свою, -
Пусть течет золото и белое серебро.
Как посевное зерно, он вынимал их (= золото и серебро)
И рассыпал (- сеял ими) по улицам.
Отведя послов,
Их поместили (букв.: поместили лежать) в одну палату
И поручили смотреть (= следить) за ними опытным (= знающим)
О ! С холм приготовили мясо,
(И) бульону 524) приготовили с озера при запруде
Всех полностью собрали(и).
Через 6 дней закончив (= распуская) пир (="той"),
Весь народ возвращаться ведь будет, и тогда
Самые старые из стариков (= букв.: белобородых),
Все мудрые (= или по - русски: все мудрейшие).

521) Т.е. на время пира все женатые стали "холостыми" (="вдовыми") потому, что оставили своих жен дома.

522) Таков уж идиом тур. языков: помещать жить = " помещать лежать"

524) Джик - подливка или бульон, в к-ом варили мясо. Его так много, как воды в запруде = в озере.

Поучали, ведь, детей (своих):
" Ой, ой, ребята! Ой, ребята!
Бросьте 525) озорство (- здесь в смысле: легко мыслив),
ребята!
Если вы как следует (= букв.: точно) подумаете об этом,
То это не такой "той", который обойдется благополучными
последствиями (= этот "той" не принесет нам хорошего = этот "той" обещает дурное),
ребята!
У этого подлеца Пьющего кровь
Ведь ни жена сына не родила (или)
Ни от калмыков табун не угнал он, (или)
Ни поминки это потому, что отец, дескать, умер, (526)
(Нет!) Последствия этого не хорошие будут !!"
"Бог знает, какое время теперь" говорят -
" Остались бы хоть наши души целы!"
" Быть бы благополучными от заварухи (букв.: тревоги)! "
говорят,
" Ребята! Все вы - не чуете (беды),
Вы - невежды, вы необдуманно поступаете!" говорят они -
Вот так говорили старики (= букв.: белобородые)
Выговаривая (= ругая, нотации читая) (детям своим).
(А) юные ребята (= т.е. молодое поколение) - не согласны,
Не согласившись (= не послушав стариков), шею повернули
(в сторону):
" Не выставляйте на вид свою старость! (= не умничайте!
букв.: (не стариковствуйте !).
Пока (или: Так как) в действительности (= реально, фактически)
вы плохого не видели,

525) = Оставьте.

526) Т.е. никаких <u>нормальных</u> поводов для "тоя" нет (значит, "той" означает подготовку к войне!) (- так обозленные старики, а молодежь им не верит: Вы умничаете!

Если вы поймете нынешнее положение,
То, ведь, дворец пока находится в благополучии
(- благодействии)!
Ваш хан Манас - мудрец)!
Пока есть (= Пока жив) Манас,
Где (букв.: Откуда) вы найдете такого врага,
Который задел бы его ?! (= Который пошел бы против М-са?!)
Пока благополучен Манас,
Где ты гора, которую можно долбить?!
Где тот враг, который стал бы воевать с ним ?!
Бросьте, не болтайте бессмыслицы (= не ерундите)!
Какая выгода от напрасной печали (= К чему напрасная
печаль) ? !"
Через 6 дней "той" распущен,
И весь народ ушел (= разошелся),
И вот послушай еще, что было (вслед за этим):
Сегодня 7 дней исполняется,
И вот, очередь дошла (значить,) до послов.
Приведя послов в состояние печали (- как от потери,
- состояние полного обручения, растерянность, безнадежное),
Их, всей целой толпой 527), пригнали
К герою Льву (= к Манасу).
Послов ввели,
Поставили их ноги прямо,
И одели их, - если ты на каждого из них посмотришь
В 60 халатов (- цельных костюмов)
И в дефилде 528) с золотым воротником.

---

527) Толпа состояла не из послов, а из тех, кто гнал послов: гнавших было масса

528) Название одежды.

Могучий 529) Манас - Гиена 530) (твой) 531)
Дал им (по)знать 532 свою ЛЬВИНОСТЬ 533).
Но этим не ограничился он (чбукв.: не оставили на этом
в покое послов):

Их посадили на 6 коней (арабских коней)
Шесть аргамаков 6 коней дали им
В руки им письмо дали
"Идите (= ступайте, = поезжайте), возвращайтесь!" сказали им -
" что вы видели и слышали (здесь), (и)
Салам (= привет) ханам (вашим) скажите!" (так) сказали им.
Придя туда (= домой) когда заставите прочесть, 535),
(То) ваши слова в ваших мыслях
(Под)скажет 536) вам это письмо!"- так сказали им.
Эти, давеча приехавшие (сюда) послы (ваши) 531),
Дипломаты (= хитрецы 537) (вышли) 531, приехавшие для вы-
слеживания,

Не только остались живы,
Но еще и блестящие халаты получили.
Раздувая купца, 538)
сели навьючив халаты, и широко расставив (по этому
ноги (= раскорячившись)

---

529) См. эпитет айколь в перечне пост. эпитетов
530) " " кокджал " " " "
531) Эпит. употребл. притяжат. мест. 2 лица
532) Показал им. 533) Т.е. щедрость (и великодушие -)
535) Дадите прочесть .-.- это потому, что читать будет мулл
или писец, а сами послы, вероятно, не умеют читать
Сказано по- Киргизски именно: Дадите прочитать = заст
вите прочесть.
536) Т.е.: в этом письме вы найдете все слова, которые
должны быть вашей голове (и когда вы, таким обра-
зом, скажете ханам).
537) Чекчи - и "оратор", "хитрец - дипломат" (и еще про ко-
ней г-рят)
538) Т.е.: широко раздуваясь в ширь (от полученных одеяний, котор-

Отправились в путь увальнями, 539)
Товары свои, как следуеь, сложив (- слоями - как материя куски свернутые).
Навьючив на тулпаров (= быстрых жеребцов) свою "партию"540)
(свой груз)
" От Туйгуна (= сокола(?)) 541) Манаса - богатыря
Неужели (же) мы безбедно спаслись?!" - говоря (друг другу)
промеж себя,
И сложив и перегнув палатку, и
Навьючив ее также на муллов,
Говоря (друг другу) промеж себя: "Неужели же (правда то, что) мы благополучно и безбедно возвращаемся (= вышли в обратный путь)
От ((= или: из рук)) Леопарда Манаса Пьющего кровь?!"

КОНЕЦ II-й ГЛАВЫ

=====ооо0ооо=====

III.

ВОЗВРАЩЕНИЕ ПОСЛОВ, ЕЗДИВШИХ К МАНАСУ БОГАТЫРЮ, ИХ РАССКАЗ СВОИМ ХАНАМ О ВЫДЕННОМ И ИСПЫТАННОМ ИМИ

Не мало, а много (= долго) ехали

---

539) Это выражение, употребляется, м. пр., про неуклюжих детей и щенят, не умеющих как следует ходить
540) "Партия" караванов: люди и кладь. Здесь имеется в виду кладь
541) Тейгун (- без промаха бьющий копчик): см. перечень постановления эпитетов (Туйгун = Манас)

Тем временем 6 послов –
13 дней они ехали в пути .....

В долине горы керме,
Вдоль широкого Котона –
На пир ("той") героя Тоштюка
Послы заехали (= по дороге заехали; букв.: заплены были)
Всему народу поголовно стало известно,
Что приехали послы.
На "тое" были и стар и млад,
Окружая их (= послов) они спрашивают (слова):
"Постойте ребята !" – спрашивают –
Вы прошли Таласс (= Вы пробывали в Таласе),
Вы познали (= познакомились с) Манаса
Что это за земля Талас?
Авторитет его (Таласа) громок
Что за человек Манас ?" =
Так они их (= послов) спрашивали
И тут послы говорят (такую) речь:
" Ай! Братья!" – говорят они (= послы) –
Чего вы спрашиваете о Манасе?! (=в смысле: Бросьте вы спрашивать о Манасе!)
Если мы станем рассказывать (все) по порядку,
То это не кончится и в течение целого 1 дня, –
Не только завтра, но после завтра
К этому часу (= времени дня) вы уйдете (окончив слушать наш рассказ).
(Человек) называемый Манас(ом) был (= точно=½
Это – человек переполненный (через край) царственностью
Еще находясь там – на том месте (= т.е. в Таласе)
Мы подумали о том,
,Как (мне) ртом (придется) рассказать
Про нынешнюю его осанку (= про поведение его, букв.:

Изящно (= ловко, красно) говорить я не умею, и
Не могу сказать, было ли это горько (= на сколько
это было нам горько)!
Тросьте, 544) братья, (расспрашивать)
(Что ж?-) Мы перепугавшись явились перед ним -
Испугались его - чорта, называемого " 40 воинов" 545)
Из этого суетного мира
Я (даже) не могу брать его (= букв.: высказать ему
проклятье "кусур урсун!").
(И) Кроме этого (= сверх этого) (других) слов не было.
И он не встретил (= не ждал) нас сам лично,
А к ханам повалили все с гвалтом
И нас потащили с гомоном (= с шумом) -
Все они огромной ватагой насильно - вся (эта) огром-
ная масса народу -
С гвалтом (шумно) заговорили,
(А) для нас даже не остановились (- т.е.: даже не
задержались ради нас ни на минуту, чтобы при-
ветствовать нас или беседовать с нами);
Они говорили, нисколько не считаясь с нами (букв.:
считаясь с нами (нисколько) не говорили),
(Вместо этого) они сказали: "Пусть они (посли) пойдут
и скажут ханам"
Там (т.е.: у ханов) те люди, которые придут с нами
(т.е. мы = посли) вдоволь наедятся словами!"545)
Все они сказали шумом
И говорили с гвалтом, топали".
И сзади пошли за ними (= последовали за ними)
(Все) стар и млад, бывшие на "тое" (= на пиру),
Топчась все вместе пошли

---

543) "Разбойник" - ругательство, употребленное ласково (про Манаса).
544) Оставьте! "Отпустите нас!" в смысле: - не мучьте нас расспросами!)
545) Смысл слов толпы таков: "Нам незачем болтать" - с

Товарищи же хана (= дружина), бывшие около него, -
- Когда послы пришли,-
Активно (= насильно) сняли (= стащили) их (послов) с
лошадей их.
Шумно - беспорядочно говоря (= галдя),
Волоча за собой (по земле) нагайки.
Согнувшись они сказали "салам",
И все богатыри
Все сели в ряд, собрав (втянув, подобрав) свое тело
(= чтобы занимать поменьше места).
После того как насытились едой (= пловом) и зрелищами,
После того, как они, раскрыв руки с распростертыми
(= развернутыми) ладонями,
Сделали фатиху (= бата 546),
Старый (= букв.: седобородый, точнее: белобородый)
Музбурчак,
Имевший золотую чалму в 1 "кучак" 547),
Спрашивает (речь) у послов (= задает вопрос послам):
" что сказал Манас ?"
Тут послы говорят (речь):
"Ой, Великие! (= Ой, господа!)" - говорят они -
" И пусть да пропадет (букв.: да засохнет, да сгниет)548
Манас (твой) 549)!
Из людей (= букв.: из человечества) никто не может
Рассказать о нем (= т.е. нет сил, не хватает уменья
передать, каков Манас и его поведение)!
Кто же знал, что он таков! (=что он, оказывается,таков!),
В головах (у нас ума не осталось,
Палачи, - каждый из них как лев! - напали (= силой
громя, напали) на нас,
И повели нас в один дом,

---

546) О месте "фатихи" см. выше. Распростертые ладони (=стих 1372) необходимы (предваряя собой жест) для"фатихи"
547) Кучак - мера длины: косая сажень - от концов пальцев одной до концов пальцев другой из двух распростертых

Шесть дней нас (там) держали в заключении (= арестованными), (так, что)
И ума (=рассудка) в головах у нас не осталось.
Из заключения (= Из - под арест) мы не выходили,
И из уст (= изо рта) Манаса
Ни одного слова не слышали.
Шесть дней нас про(со)держали,
И давали кушать всякие кушанья (= деликатесы) (= т.е.: Всяческими яствами хорошо кормили).
Через 6 дней нас выпустили (= букв.: дали путь нам)
В дерильде с золотимы воротниками
И каждому из нас
Дали по 60 халатов.
6 бегунцов коней дали,
И в руки ~~нам~~ наши письмо дали
" Вот у дверей - бегунцы (= кони!" - сказали нам,
" И вот то письмо, которое он (=Манас) дал! " - сказали нам,
" Поймн(те) это (= букв: сотките в уме вашем) "-сказали на
" Позвав муллу (= т.е. грамотного), прочтите) 549)! " сказали нам они."
Так (= это выше приведенное) сказали послы
И Ханам Эгей - Шигай
Сунули развернутую бумагу.
Товарищи (= дружина) хана, бывшие около него,
Его (= хана) казни (= судьи), вазиты (= визиры, = министры) и муллы,
Взяв бумагу + руки свои

---

549) Вернее было бы сказать: Дайте прочесть мулле (- грамотному!).

Принялись читать ее (= бумагу = письмо).
Развернув (бумажку) с краю (= по границе ее),
Держа (ее) перед лицом,
Мулла стал читать, (и тут)
В бумаге его (т.е.: В письме его) он говорит:
" Я - Пьющий кровь Манас" - говорит он,
" Если это - мусульмании, знающий (мой язык),
То надлежит понять (тебе) из этого (письма).
По слову (= приказу, букв.: языку) моему, пусть придут" -
- говорит он,
" А если это - народ, не знающий моего языка,
То пусть толмаг (= переводчик) ему даст ответ (т.е.
переведет это письмо)!" - говорит он.
Прочтя (= букв.: посмотрев на) мое письмо, пусть придут
(сюда! " - говорит он.
" Написано ведь: Манас Пьющий кровь (т.е.: есть ведь моя
подпись: Манас пьющий кровь),
(И) увидя (= прочтя) мое имя, пусть придут!" говорит он.
Мусульмане, знающие меня самого, пусть
Поймут меня, и потому пусть придут.
А те, которые меня не знают,
Узнав (= поняв) слова мои,
Которые ведь Острый (сп.е. = смелый) Манас,
(поэтому пусть придут!
Я советывал Вам
Все равно ведь - в конце концов выйдет ведь твое
поражение (= Ведь все равно: в конце
концов ты будешь разбит)
Вот тебе мой ультиматум (= или то-есть =: крайний срок,
крайний намек, крайняя наметка)

– Ровно (= точно) через 40 дней приди (же сюда!
говорит он,
" Если же ты сверх этих 40 дней промедлишь (= букв.:
останешься),
То будет разбит вдребезги – знай (же) это!" говорит он.
И все родитво твое, и весь род твой,
Все племя твое, все семя (= весь семенник) твое
(= букв. от всего племени твоего все семя твое –
Все вы (= в совокупности) – смотрите, пожалеете!...
(Начиная) с твоих и племянников и кончая до дядей
(букв. = дядей по матери) твоих –
Всех, всех твоих я проглочу.
Развинчу я твою силу,
Равным сделаю (= сравняю с землей) твой город,
Заставлю рыдать стариков твоих,
Уничтожу твою кровь,
Уничтожу всех твоих (или: все твое) = т.е. **всех вас!**
В дорогу превращу твой город!
Семь ханов! Вы бессовестного вашего
Ничтожества не знаете – лезть (вам) ко мне!
Мой ультиматум – в 40 дней! "
Я сказал (= т.е. поручил) письму мое слово!
Раскройте же ваши глаза, и смотрите! 551)
Приходите сюда, и отомстите (мне)!
Не щади (= не жалей меня
С пушистоголовым знаменем приходи (же)!
Один за другим следуя с громом (= с треском) прихо-
дите же!

---

551) Чтобы понять эту фразу, надо знать, что дальше пойдет издевательство над ханами прямая провокация

Как лавина приходите же !
Пусть придут герои твои (= ваши), одетые в доспеки
Пусть чернохвостый лев придет (= букв.: придите же!)
С порядочным (= значительным), ведомым тобою войском
приди же!
Пусть побольше молодцов придет !
Приди же (как) ветер сносящий дома !
(И) если ты придешь)как) ветер сносящий домаў
То я один иду - рискую итти на встречу тебе
6 палок - вот вся моя опора (((в моем выступлении про-
[illegible] тив тебя с твоим множеством молодцов)))
Моей головой я рискую (и только!) - вот на чем я
стою (= букв.: Я стою на риске ((= я рискую собой))
(= я полагаюсь на свои только силы!)
Если как поток (поток ливня) ниспадая лавиной текущий, ты
То я с вилами и кетменем в моей руке 552) придешь,
Оттесню тебя сколько моих сил (= мочи) хватит!
Если бог не даст, - ничего не поделаешь!
А людям я никогда не унижался и пяти слов сказать 553).
(И только) от бога я прошу помощи.

---

552) Кетмень - самое распространенное земледельческое оруд-
дие в Ср. Азии. - Это лопаты с перпендикулярным
палке - железным диском)остро отточенным)

553) Т.е. перед людьми я никогда не унижался чтобы
заикнуться хоть с просьбой о помощи - и только
у бога прошу помощи (ну, а если бог не даст -
ничего не поделаешь (- = 1468 ст.)).

НИИТЭЯП
Рукопись №
„ “ 193 г.

НАПАДЕНИЕ КИТАЙЦЕВ НА КИРГИЗОВ

/ Разорение киргизов китайцами/.

Там, где он одну ночь переночевал,
Коренной мазар основался,
Там где он проезжал,
Возник город с базаром.
Прадуром его был Военхан,
Об Военхана- Чаянхан,
От Чаянхана- Ногой,
От Ногоя- Балахан.
Батыры Баланхана
Рассеялись на многие земли.
Никто не осмеливался итти в поход
Против Карахана происшедшего от Балахана.
Он был храбр, он был гневен,
Кто посягал на него- сравнивал с землей.
Происходил он из киргизов,
От его храбрости многие погибали;
Приводил китайцев в смятение.
Когда Карахан властвовал
Пять дворцов красовались, было гостеприимство,
Можешь не спрашивать о герое,
У него было много достоинств:
Силой могуч, сердцем крепок, как камень,
Славился Карахан.
Телом походил на слона и сам был неустрашимый.

Когда умер Карахан,
Когда он увидел
Истинный свет, откуда не возвращаются,
У аргынов и ногоев
Не оставил ни кереге ни уков
Из китайцев вышедший хан Туушан.
Девушек и молодок заставил проливать слезы,
Из китайцев вышел хан Турушан.
Навеки посеявший вражду /между китайцами и киргизами/
Вышел еще Алооке;
Подобрал он себе силачей /балбанов/,
Все подготовил искусно,
Аргыны, ногои, вместе выступали.
Когда расположились на стоянке в долине,
Когда Карахан оставил этот мир,
Словно свет погас,
Не стало человека, который мог бы также устоять.
Чтобы также устоять,
Не стало силы у народа.
Китайский хан Туушан
Повел Калаймана
И тех кто сопротивлялся,
Истребил, как овец.
Обложил непосильной данью,
Тех, кто не хотел платить
Кровью их разукрасил,
В живых не оставлял.
Когда пришли в ярость,

Многочисленных ногоев и аргынов
Кровь вскипела, как бурные волны,
Когда вспоминали Карахана,
Сердце народа кровью обливалось.
Кара калмыки и манджу
Свирепствовали, забирали искусных мастеров.
Ненавистные, проклятые в добычу забирали
Девушек с пятью косами ...
Вырубили все деревья,
Разрушили все дома,
Ограбили всех до тла,
В страдание и горе
Ввергнув народ.
Каждую семью обложил данью,
Этот свинья, чтоб он сгорел,
Забрал все дочиста.
"Ой, Карахан, не умирал бы ты- говорили -
Такого унижения и позора
Не видеть бы народу /рабам божьим/,"-
Плакал весь народ,
Плакали престарелые,
"Завтра же заберут",- говорили,
Проливая слезы девушки молодые.
Умер этот Карахан,
Когда грабят хана, это большое горе,
Киргизов, оставшихся после хана,
Поделили между собою по камче[x/]

---

x/ Камча- плеть, принятая,как мера длины.

Туушан и Алооке
Наседали с двух сторон,
Киргизов, оставшихся в безвыходном положении,
Каждую семью обложили данью по коню / асый/ хх/
Этот свинья, которому нет погибели,
Собрал дань, ничего не оставляя.
У Аргынов и Ногоев
Все очаги растоптали,
Заставили перекочевать всех,
Оставшихся загнали в баран.
Обескровив этот народ,
Обездолили всех до единого.
Рассвирепевшему не верному
Не оставалось скота, чтобы отдать,
Не оставалось ни души.
Которая могла сопротивляться.
Отверженный, обездоленный
Народ бежал неустанно,
Терпя лишения и муки.
Не было Карахана
Не вынося дани,
Одни уходили в Алтай,
Одни уходили в Канкай,
Одни уходили в Урум,
Одни уходили в Крым.

хх/ Асый- лошадь четырех лет.

Земли оставались безлюдными,
Люди оставались без ханов.
Жена Карахана осталась вдовою в трауре.
От самого Карахана
Оставалась казна.
Восемь сыновей у Карахана
И все восемь остались /малолетними/;
Когда умер этот Карахан
Они не стояли на своих ногах,
В них еще не пробуждался разум.
Все восемь сыновей Карахана
Рождались и по одному и по двойне.
Их геройство было известно народу.
Весь народ,
" Если подрастут сироты,
Будет добро от них"-
Так ожидал и надеялся.
Мужественными из них были Жакши, Улакан.
Многочисленные китайцы, совершившие набеги,
Ограбили все богатства
И эти юноши благодаря ограблению
Остались без крова, проливая слезы.
Когда эти юноши стали возмужалами храбрецами,
Когда они стали равными с сыном героя,
Когда они сумели садиться на коней,
К ним прибыл Балта аба.[1]
Если хочешь спросить про Акбалта-
Он был лучшим сыном нуйгутов

[1] Аба- форма обращения к старикам.

Многочисленный нуйгутский народ
У него был отвоеван ханом Алоске.
Это у него было временем обессиления/ обеднения/.
Алоске наслаждался в своем дворце,
Хана Акбалта
Он угнетал и подавлял /давил по макушке /.
Разметал он его богатства.
Не находя могилы себе,
Не находя места, где бы спрятаться,
Растерялся, потерял голову / Акбалта/,
Считая его сыном властелина,
Он прибыл к Жакыпу.
С восемью сыновьями Карахана
Хотел об"единиться он,
Хотел умереть с ними вместе,
Хотел пойти с ними на разведку.
Чем кара- калмакам и манджу
Платить дань без сопротивления,
Лучше умереть в сражении с ними.
В безвыходном положении дорогой Балта
С надеждой приехал к Жакыпу.
С тех пор их овцы находились в одном дворе,
И кушали они вместе,
Аба Балта синегривый.
"Если пойдем на разведку,
Душа будет вместе, Жакып милый
Умрем вместе наши души едины
Живы будем, не разлучимся,

Умрем, будем единоверцами.
Слушай мои слова, сын мой Жакып,
Отвоевал Алооке мой народ,
Выгнал меня с родной земли,
Охладил мою страсть,
Сломал мой хребет,
Угнал моих ...
Лишил меня покоя и сна,
Сломал мой хребет,
Истребил мой народ.
Тыргооты, собравшись до последнего
Моему народу Кара калмак дань представил,
Довел до края гибели.
Мой нойгутский народ
Истребил поголовно.
Связал всех богатырей,
Храбрецов всех
Истребил, не оставив никого.
Всех стариков избил,
Всех девушек забрал,
Много ям вырыл он мне
Китайский Алооке '
Причинил он мне великую беду
Рассвирепел и окружил.
Не вытерпел его ярости,
Твои аба хан Валта.
На необ"езженных лошадей моих, которых не касался укурук[x]
Проклятый этот Алооке/чтобы сгорел его дом/.

x/ Укурук- жердь с арканом для поимки лошадей.

Посадил своих мандж
В мою ханскую казну, в мой дворец,
Одетых в толстне ватные безрукавки
Силачей своих пустил.
В моем народе сотворил смуту,
Навлек на меня беду,
Презренный от рождения
Вышел Алоке из мандж.
Безграничный насильник,
Горе и страдания причинил.
Когда обложил данью
Нойгутскому народу непосильной
Алоке, беспредельно жадный,
Проклятый китаец.
Шесть тысяч джамбы /слитков серебра/ и тысячу шкурок выдры
Получает данью —
Чрезмерное горе причинил
Этим делом Алоке.
Если мы не послушаем его,
Если мы не заплатим этой дани,-
Расплатимся драгоценными головами.
Настолько силен гнев Алоке, что
Никто не посмел итти против него.
Когда кричал Алоке-
Замирал каждый от страха.
У Алоке имеются
Различные великаны.

Взяв с собой великанов из Бейджика,
" Со злобой-" буруты, я вам покажу" ...
Он злонамеренно прибыл,
Надев на себя синий кубе [x]
Готовясь, как синегривый тигр.
Истребить киргизов
С намерением прибыл он,
Собрав войско,
С шумом и гамом,
Прибыл к тому, кто имел белую юрту.
Страшась его ярости,
Много людей умирало.
Силачи его иные
И много у него богатырей.
Есть лошади, собранные у китайцев.
Тех,кто проявляет сопротивления
Пить кровь- его обычай.
По настоящему создать казну
Имеется у него большое желание.
Имеются у него носороги и слоны
Алооке, это- не простой враг
Запомните это, бедные дети мои,
Только стражи на предгорьях
Когда подсчитали восемьдесят четыре.
У этого проклятого китайца, чтоб сгорел его дом '
Он идет на огонь, ни перед чем не останавливаясь

X/ Кубе' - название боевой одежды.

На лицо страшны и безобразны его силачи.
Это свинья, чтобы он сгорел,
Забрал все, ничего не оставив.
Среди его силачей
Есть один безобразный, не похожий на человека,
Только с одним глазом.
Все его силачи,
Положат любого, кто набросится.
Каждый из них целой тушей свиньи
Не наестся в один прием.
На вид они не как люди,
А грозные, как львы.
Кого поймает из того кровь выпустит,
Кто попадется, того уничтожит.
Тот, кто встречался его грозным видом,
Не оставался в живых.
Силачи Алоске,
Когда вчера они грабили аилы,
Натворили разные беды
Человеческие уши и носы
Носят на себе, как талисманы,
Такие у него силачи= палачи !
Ищет этот Алоске
Выгоду на этом свете.
От теперешней его силы,
От могущества Алоске
Кто может остаться в живых ?
Называют его Алоске, но он большой паша,

Он хитрее и сметливее любого /айзакера /х/
Учился он всякой диковинной мудрости
Он человек большого ума.
"Покажу вам, поганые буруты !"- говорил.
Когда умер Карахан,
Он и тогда имел злое намерение.
Рожденных от Алооке
Было шестьдесят сыновей.
Чинмачинского Бейджина
Был он настоящим могучим ханом.
"Покажу вам, бурутн"- говорил,
Всерьез замышляя недоброе.
Запомни сынок мой, Жакып
У этого неверного Алооке
В глазах много злобы;
Хочет сломить он мощь твою
И нанести тебе поражение.
В глазах у него- враждебность
И в словах у него- коварство.
Если будет возможность у этого неверного,
Хочет пленить он тебя.
Рассвирепел Алооке,
Твою жену сделает рабыней.
Твоих мужчин сделает рабами.
Чтобы сражаться беспощадно,

х/ Айзакер- воин, выходящий на поединок на пиках.

Чтобы достойно умереть.
У меня нет собранного войска.
У меня нет надежной опоры
Чтобы надеясь на нее,
Итти на китайцев походом.
Нет у меня надежного человека,
Нет у меня силы сражаться,
Нет у меня возможности бороться ...
Завтра не будет того, что есть сегодня-
Таков этот бренный мир !
Как нам выйти из этого положения ?
На тебя потерявшего своего отца-
Милого достойного Лакпа
Мы надеемся, как на верную опору.
Внимательно слушай мои слова
Как на сына славного героя
Надеемся мы на тебя.
При твоем абаке Акбалта
Текечи хан Шигай хан-
И они приехали, растерявшись,
В суматохе и беспорядке,
С окровавленными опухшими головами,
Отрезали у них все дороги,
Все богатство и добро у них
Отобрали китайцы.
Причинив страдание и горе
Из силачей стоявших на охране

Шестьдесят человек истребил Алоске.
Обессилев, бежали ханы,
В замешательстве бежали пешком,
Словно они умрут теперь же,
Потеряв надежду на жизнь.
Запыхавшись, они говорят:
— Китайцы забрали наших лошадей,
Калмыки разгромили наше богатство,
Тыргоот пролил нашу кровь,
Не оставит на мне в покое
Наши души бедные души.
Многочисленные китайцы- древний народ.
У Каканчи имеется народ.
Когда умер Карахан -
" Истребить всех до единого"
Готовился основательно /Алоске/.
— У всех, кто вступал с ним в сражение,
Вынимал кровь- таков его обычай.
Долговязый неверный
Наверно всех истребит
Если не подчинимся повелению
Если не дадим то, что желает -
У этого героя Алоске,
У этого неверного хан Туушан,
Который и мудр и богат
Имеются носороги и слоны
— Не болтайте вздора, дети мои
На этот раз послушайте меня.

Этого свирепого неверного
Согласимся с его повелением.
Все что прикажет
Должны немедленно исполнить
У него порядок иной и ярость сильна
Если сделаем его своим врагом,
То не надейтесь, что останетесь в живых.
У Алоске поведение суровое,
360 — Его тигрица принесла пятнадцать тигрят.
Никто не смел подойти к нему близко
И никто не мог победить его.
В настоящее время у Алоске
Шестьдесят драконов
А дальше за ними
Имеются слон с клиновидным хоботом -
Никто из людей не осмелится подойти к нему.
Послушайте, мои хребрецы,
Хоть будет поток,
370 — /Китайцы / могут его запрудить.
Железный пояс его весом в пуд,
В руках у него палица величиной с юрту,
Чтобы ударить встречного
Связанным лежит его силач,
Кто пойдет ему на встречу,
Того раздробит /он/,
Мы жили в снежных горах,
И в широких ущельях.
Детям - сиротам

Расскажу я свои неисполненные желания
Никогда штанов не носил,
Никогда сидя не молился,
Бога не знал он,
Суеверный его силач
Никогда не знал женщины.
иного
Темного суеверия и большого зла
Китайцы двинулись на нас.
И не оставит никого из нас '
Когда Алооке осаждал -
Армии и ноги вместе
Терпели горе и мучения.
У нойгутов есть Акбалта,
Текече хан и Шигай хан,
Есть Улакан, есть Жакып.
Восемь сыновей Карахана,
Находясь в безвыходном положении,
На лужайке Чирюльме
Собирались на сход /народ/
На бугре, где собрался народ,
Большой сход проводил /народ/.
Находчивые из находчивых,
Перегоняя друг, друга, говорили.
Тут Текечи сказал:
" С проклятыми китайцами
Будем сражаться, мой народ '
Тырго о там и манджу
Неужели /дадим власть / покоримся ?

Лучше нам смерть, чем это
Тогда Шигай говорить так:
410 — Рассказав неслыханные вести:
" Когда я распрашивал богословов,
Когда я спрашивал знатоков,
Китайский народ, кого и потом не уничтожил,
Столько горя причинил.
Когда был прадед Ногой
Подавлял китайцев
С Чинмачинскими Бейлжином
Успешно он воевал.
/Он/ оберегая, дал возможность жить в горах
420 — Этот маленький народ / киргизов /
И так с тех пор Аба Ногой возглавлять стал.
Что Карахан умер,
Слыша эту весть,
Собрав многочисленное, как муравьи, войско,
Прибыли эти китайцы.
Поднимались начиная с Какана,
Его город Бейджин,
Численностью, как муравьи,
Его народ-древние китайцы
430 — Чтобы уничтожить /киргизов/ этот неверный /китаец/
Поднялся подготовкой.
Горящие угли попали на нашу шею.
/Настало безвыходное время/.
Если нападут /на нас/ манджу= китайцы,
Если готовяться захватить нас,

Сделаем то, что прикажут,
Дадим, чего потребует
У нас нет хана ,который бы выступал против них.
С хрякающим неверным
Нет сил бороться.
Нет мощи сражаться,
Он причинил адские- мучения,
Нет силы вступить с ним в схватку,
Если мы начнем тягаться с неверным,
С богатырем ханом Алооке,
То его жан- жун [x] сделает об"явление
И скопищем своим затопчет нас.
Если весь Тыргоот соберется до единого,
И то- наш народ маленький,
Смешает, сравняет с землей,
Дети мои, у нас нет человека на которого можно положиться.
Чтобы вступить в схватку
Нет у нас надежного героя,
Нет силы сражаться
Мы стали ниже подножия гор
Издревле были малочисленными.
Если девять волков нападут на овцу
Разве растерзают, не оставив ни клочка.
Разве многочисленные китайцы
Не истребят малого народа, не оставив следа ?"
Бай и Балта набросились:

X/ Жан- жун- начальник провинции, генерал- губернато

"В крайнем случае погибнем,
Если погибнет драгоценная жизнь,
Пусть увидит ад на том свете.
Если пробьет смертный час /прекратиться жизнь/,
Увидим страдания и муки загробной жизни.
Если власть перейдет к китайцам-
Станут бить в барабаны,
Всех нас в добычу заберут
Стариков, уничтожив до последнего
После этого уедут обратно.
Если китайцы сделают нас своими подданными,
Скажут, что мы воры,
Применяя хитрые уловки,
Оберут весь наш народ.
Если драгоценная голова моя цела,
Как же я могу отдать свой аил '
Взбесился этот Алооке ,
Попробую я сражаться с этой собакой."
Текечи хан и Шигай хан
Храбрый из них Акбалта
Дорогой Балта, сказав это,
Не успел еще закончить речи,
Взвились разноцветный стяг и красное знамя
О, боже это было что то чудовищное, небывалое '
Поднялся шум и гомон невероятные,
Пыль поднялась вихром
Со всех сторон войска движутся

По каханскн / кричали каканчи / галдели /орали/,
490 — В медные трубы дудели.
Медный най х/ выл,
Колыхались острия пик,
Головы воинов шевелились,
Отдельно шли воины с секирами,
Прежде всех показались вооруженные пиками.
Пыль вихрем поднялась в небо-
Собрались все тырготы до единого.
Калмыки шли отдельно
Меткие стрелки / бьющие без промаха/
500 — Двинулись скопищем.
Не зная ,как спасти свою жизнь,
Растерявшихся киргизов было не мало /много/.
Желая спасти свою жизнь,
Второпях, вдоль горы
Бежало много /еще больше / киргизов.
Поганые трусы безвольные
Перед китайцами
Кланялись, как молодуха.
Тогда китаец Алоске
510 — Ограбил и разгромил дворец
Всех женщин поголовно
Сделал вдовами в трауре / в черных элечеках /
Всех мужчин смелых
Увел и сделал рабами
Карахана казна

х/ най- муз.инструмент на подобие флейты.

Пять дворцов с гостинными
Были достаточно крепки
Снял с них подпорки,
Наделал много беды,
Захватил всю казну -
Так довели всех до гибели
Алооке хан и Туушанхан.
У них есть затаенные мысли,-
Чтобы людей сделать несчастными.
Во множестве, как муравьи,
Вслед за ними шли войска,
Нападали скопищем войска,
Киргизов постигло теперь несчастье.
Среди многочисленных войск
Имеется китайский силач Донго,
Лучше не спрашивай про него:
У него голова, как большой котел,
Брови у него, как лежащие псы,
Лицо лоснится, как жареная пшеница в масле.
Храбрость у него особенная,
Глаза его, как вырытые ямы
Величиной он до полгоры
Перед войсками этот великан Донго.
Если пошалынетия- с"ест человека.
Он искусно владел булавой,
Сабля у него болталась с боку без ножен
Если поймает_ проглотит живьем
Ярость была в его лице,

Свирепый необыкновенно был,

Согнув железо, опаясался им
Издавна был героем
В Каханчинском Бейджине
Славился он под именем Донго !
Съедал/ за раз/ семь батманов пшеницы,-
От этого героя всегда пахло зерном.
Убивал всех, кто ему попадался,-
От него всегда кровью пахло.
От бейджинского старого хана
Получил приказание из города
На грабеж хана
Черных бурутов- киргизов,
На истребление до единого.
Лучше не спрашивайте о Донго
Из Чинмачина, Бейджина
Из самого Какана
Собрал огромные войска
И всего в изобилии привез с собой
Шумно трубили в корнеи,
Поднимали пыль вихрем в воздух,
Тыргоот, Шибе, Манджу
Собрались все поголовно,
Барабаны /доолбасы / китайцев
Все вместе / залпом/ били,
Туулан с Алооке
Приказали Донго:
" Поганые буруты -
Исконные наши враги.

Убивай их, сравняй с землею,
Двинься, богатырь Донго,
Убивай их, растаптывай на земле".
"Во мне кипит неиссякаемая месть.
У бурутов умер хан /тэре/
Мы их раздавим
Их богатство /четыре рода скота/ разграбим,
На их тэрах x/ разведем костры !
У поганых бурутов
Насладимся вдоволь.
Если начнут отмаховаться причиним пытки,
Порежем кожу на голове.
Веди Донго, веди войска,
Веди все войска скопищем.
Храбрых посадим / в тюрьму/
Не оставим никого ни девушек, ни молодух-
Сразу же их в юртах разберем.
У поганых бурутов
Погасим пылающие очаги,
Не оставим и трех юрт вместе,
Всех поголовно заставим перекочевать
Слушай мои слова, свирепый Донго,
Истребим храбрых из них,
Безвольных трусов из них
Заберем в добычу и успокоимся.
Насильно обложим данью,
С этих взбесившихся бурутов

---

x/ тер - почетное место.

Взыщем огромную дань.
Коренное население поголовно
Ограбим до тла и истребим".
Свирепствуя, Туушан хан
Сказал Донго эти слова.
Войска не вмещались на земле,
Войска было столько, что его не счесть.
Пыль вихрем поднималась в небо,
Китайцев собралось множество —
С пяти сторон двинулись войска,
Несметное количество наступало,
В медные /флейты/ дудели
И барабаны гудели,
Сабли сверкали без ножен.
Упал духом тот, кто видел все это
Стрелы падали, как дождь,
На земле стало темно, как ночью.
Страшно было тому, что все это видел.
Пыль поднималась вихрем в небо,
Все тыргооты собрались до единого
Пики стучались, скрещивались.
И по головам людей били / булавами, секирами/
Передние растоптали людей,
Последние хлынули, как поток.
Не проявили храбрости и не молвили ни слова-
Текече хан и Шигай хан
Вошли вдоль Алатоо.
Небо обволокли белые облака-
Текече хан и Шигай хан

Спаслись бедные, еле живыми
Нойгутский Акбалта-
Витязь был взят в плен.
Не дай бог такой беды-
Лучших лошадей, пасущихся на взгорьях,
Угнали табунами.
Упитанных лошадей, пасущихся в горах,
Угнали без остановки.
Разорив безжалостно,
Так довели до гибели,
Многих людей истребили,
Девушек всех забрали, как добычу,
Все мелка повытянули,
Навлекли беду на головы.
С гибкими станами /с изящными чачбаками/ x/
Красивых молодиц из киргизов
Китайцы забрали в добычу.
В красных платьях, с тонкими талиями,
Киргизских красивых стройных девушек /забрали/
Кара Калмаки и манджу
Тех, кто смелость показал,
Переловили и сделали рабами.
Все мелка потаскали,
Навлекли беду на головы.
Все шесть городов с Маргаланом
А в низовьях Кокандское ханство

---

x/ Чачбак - украшение на косе.

Шейк, ведающий многими приходами и храбрая свита
И дальние Бухара и Самарканд
Все были разорены и разобщены.
Алооке овладел белой юртой,-
Все народы
Были подчинены ему
Страдания, чинимые Алооке,
Извивались, как змеи.
Когда говорили " едет Алооке"
И плачущие дети переставали плакать.
Если свирепствует Алооке-
Он причиняет жестокие страдания.
Кто растревожит в нем ярость-
Того сравняет с землей.
Когда он взбесится,
Кто ему попадет навстречу,
Того прикажет своим калдаям x/ избить
Известен он, как свирепый хан,
Избивать своих подданных-
Общий обычай у китайцев.
Когда осень наступала
С каждого брал он по лошади / асый/
Он, угрожая, что тут же уничтожу;
Собирал со всех, ни у кого не оставляя.
Когда весна наступала
Никому не давал ездить на кобылицах

---

x/ Калдай- один из членов китайской администрации.

Он все забирал.
Когда наступала осень,
Ни кому не давал покушать ягненка с курдюком
/ он их забирал/
Три семьи заставил он
Кушать в одной юрте из одного котла
Кто оказывал сопротивление,
Того заставлял ловить и избивать.
Всему многочисленному народу
Надоел своим притеснением
690 — Кто оказывал сопротивление,
Тому заставил забивать гвозди в руки.
Когда наступала зима
Говоря: "еще дань давай"-
Начал брать девушек.
Не вынося его свирепости,
Бегая туда и сюда со стонами,
Множество людей роптало.
Говоря,- как же своих девушек отдать.?
Множество людей проливало слезы.
700 — Хоть и желали смерти, но смерть не шла
И жаль было жизни своей.
Когда народ находился в таком состоянии
Восемь сыновей Каракана
Вожаки их Жакып и Улакан
Все разом начали говорить:
" Чем так жить,
Лучше бы нам не родиться,
Лучше бы нам умереть.

710 —

Насилие этого китайца
Неужели терпеть до смерти ?
Мы сыновьями Карахана-
Нам не суждено было жить.
Издевательства этих китайцев
Неужели испытывать до судного бия ?
От такой жизни,
Какой достигаем цели ?
Эти китайцы усилились.. и зазнались,
Попробуем мы схватиться с ними!

ИЗГНАНИЕ ВОСЬМИ СЫНОВЕЙ КАРАХАНА В РАЗНЫЕ СТРАНЫ

" Восемь сыновей Карахана
Все на отца не походили,
Оказались глупыми, чтобы ни говорили,
Направимся в сторону Каратоо,
Перекочуем и переселимся туда.
Если дорогой Балта возглавит,-
Поганым китайцам отомстим",
Готовились в поход,
Приведя в готовность боевое оружие,
Пристегивая стальные сабли,
Из лошадей выбрали одних тулпаров,
От киргизского народа получили благословение,
Рвались как львы,
Во главе Жакыпа и Акбалта,
В поход вышли шестьдесят силачей,
Вниз по широкой долине Кашгарии
Всех буданов без исключения
Заново подковали
Карабаиры и казанаты x/
Легкие у них как решето, ноги медные
Сели на тулпаров
У высокого предгорья,
У зияющего обрыва,
Когда только забрезжил рассвет,
Когда только показалась утренняя заря,

---

x/ Казанат- порода скаковых лошадей.

Вихрем вздымалась пыль.
Когда смотрели на поднявшуюся пыль
Навьючив золотом и яхонтами
Днем останавливались на отдых, ехали ночами
Червонное золото и яхонты
Все драгоценности навьючили на верблюдов-
Восемьдесят силачей каждая
Ехали в Бейджин.
Встретились тогда
девяносто
С китайскими силачами
Львы Жакып и Акбалта.

В поле поймали их,
Разбив их наголову,
Истребили их всех.
Навьюченных девяносто верблюдов,
Черных наров с рыжими хвостами
Брали в добычу,
Разгромили их до основания.
До утреннего рассчета веселились
Караванщики собирались в путь
Когда они стояли на ночлеге
Перед Алооке явился
Силач по прозвищу " пеший палач",
Освободившись этот глупец,
Благополучно вернулся к своему хану.
Рассказал он своему хану.
Перед Алооке
Рассказал он неслыханное событие:

" Когда только занялась заря,
Как только забрезжил рассвет,
Увидел пестрое знамя,
Страшные крики боевой клич,
Услышал возгласы, увидел суматоху.
Во главе с Калайманом
К Эсенкану
Везущих золото
Всех твоих силачей
Истребили до последнего,-
Карабаир и казанаты
Легкие у них, как решето, ноги медные,-
Разъезжающих на скакунах подобно Калпу.
При появлении множества войск
Нападавших грозно.
Когда направляют пики, вступают в бой,
Обращаются с молитвой к создателю,
Оказывается это были буруты-
Всю твою казну
Задумали ограбить.
" Они раздавили нас всех,
Все золото и драгоценности навьюченные
Забрали в добычу.
Видел, что это были буруты,
Видел, что у них черные глаза.
Вырыли они мне яму,
Оставили меня в несчастье,
Растащили мое добро,
Истребили моих людей."

Как приехал гонец
На минаретах огни зажглись,
Гулко били в барабаны,
Все пики были приготовлены,
Все люди были собраны
Когда был получен ханский приказ,
Все китайцы были возбуждены
Вся знать была возмущена,
Все богатыри поднялись грозно,
Все силачи приготовились.
" Уничтожу до конца,- говорил,-
Никого из них не оставлю в живых".
Приказал выбрать шубы = Карнпчи.
Приготовить буданов.
Одежда у Алооха такова:
Пуговицы у него из каухаров x/ и каждый величиной с кулак

Он таков, если хотите знать
Рассвирепел и рвался.
Гулко били в барабаны.
Алооке отдал приказ
Кара калмакам и манджу,
Снова начал он чудовищное дело.
Рядом с Алооке

---

x/ Каухар - драгоценный камень.

В толстых безрукавках на вате / воины стояли/.
Как огонь пылали его глаза,
Когда сказали, что золото его забрали.
В нем снова возбудилась жажда крови.
Во дворе у Алооке
Тигрица пятнадцать тигрят принесла-
Никто не смел подойти близко.
Под ним был трон золотой.
Смерть, которая наступит через шесть месяцев,
Могут тут же предсказать-
Имеются у него шесть мудрецов / аяров/.
Кто слышал о них приходил в ужас,
Шестьдесят отраслей науки
Знали они полностью.
Брали в руки бичик/ священные книги/,
Мудрецы и колдуны
Занялись гаданием.
Шесть мудрецов у неверного
У этого богатыря Алооке
Рассказали они своему хану
Все мудрецы заявили в один голос -
" Уже найдено ваше золото.
Или восемь сыновей Карахана
Возмужали и стали храбрецами,
Стали наравне с сыновьями героя ?
Из боевых людей собрали войска,
Брали еще и хребрецов мужественных,
Захватили твои богатства,
Совершили кровавый набег.

Твоих слуг поймали,
Никого не оставив из твоих силачей,
Всех поголовно истребили.
Золото, навьюченное на девяносто пяти верблюдах,
Забрали в добычу.
Всех силачей
Захватив, истребили в степи.
Возьмем силачей, соберем войска,
Соберем множество воинов,
Захватим их в юртах на кочевье,
У проклятых бурутов
Распорем их поганые кишки !
Выворнем их мешки и сумки,
Открыто проведем черту над ними
/ открыто накажем/
Поганым бурутам
Дадим чудовищное возмездие.
Скажем страшные слова,
Коли не возвратят золота,
Заберем их красивых девушек."
Так сказали мудрецы.
В барабаны у Алооке
Усердно бьют силачи.
А когда грохочут барабаны,
Лопаются перепонки в ушах.
Громко бьют в барабаны.
Когда услышали, что в барабаны бьют,
Все силачи
Скопищем сбежались.

У китайцев, которые носят безрукавки,
Собрались самые сильнейшие.
У китайцев,которые поклоняются камню
Собрались самые высокопоставленные
У ляра калмаков и манджу
Силачи, которых держали в цепях,
На головы восьми синовей / Карахана/
Навлекли большую беду.
Не знающие человеческого языка,
Силачи или отдельно.
Все двинулись шумно
На несчастные головы беду навлекли.
Вожаком был хан Балта
Рядом с ним, с Акбалта,
Было восемь сирот /Карахана/
Красноречивый Акбалта
Свой язык навострил /точил/
Перед ханом Алооке
Славный аба речь держал:
" У меня нет силы, чтобы сражаться
У меня нет выхода, чтобы схватиться с вами,
У меня нет языка, чтобы ответить,
У меня нет возможности, чтобы биться
Если хочешь до сего забрать- вот богатство,
Если хочешь пролить кровь- вот кровь
Если сумеешь управлять
Вот тебе народ, аргыны и ноган.
Если хочешь истребить как совершивших набег
Вот тебе киргизы /угнетенные/ подданные.

Их предводитель Балта, вот я !"
После этой речи Акбалта
Слова твои правы"- сказал
Царь Туунан.
Самому Алооке
Дал он такой приказ:
" Ограбленное золото
Неизвестно куда исчезло.
Или у Вас нет пойманного преступника,
В этом народе есть разбойник, кто-то один.
Народ не виновен и чист,
Имеется один человек, который делает все это.
Проверим и будем преследовать
Заставим признать все это.
Из- за того, что какой то стервец все сделал
Как можем истребить весь этот народ ?
Чтобы прожить- нужна земля
Чтобы получить дань
И обогащать казну-
Нам ну но много простого народа.
Надо найти преступника,
С этого поганого бурута
Нам надо сбить спесь !"
Тогда говорит Алооке:
"Этот поганый бурут
Золото с девяноста пяти верблюдов
Похитил этот бурут.
У этих восьми сыновей Карахана
Имеются стада /богатства/ в Чаткале

Если будет возможность у этого бурута,
Он намерен сражаться с нами.
И слова у него чудные,
И глаза у него чудные,
Если будет возможность у этого бурута,
Он намерен сражаться со мною.
Если мы заранее подготовились,
Не разрушим их орду,
То он наделает нам беду,
Если мы их не разгоним по свету.
Погасим их пылающие очаги,
Этих поганых бурутов
Заставим откочевать до единого в разные страны,
Разрушила до основания их крепости,
Разгоним их всех до одного,
Не дадим им земли для стоянки,
Одного из них сошли в Русь
Одного из них сошли в Иран
Отправив /подальше/ их в глубь.
Одного из них сошли к казахам
Так подвергни их страданиям.
Одного сошли в Кангай
Одного к кара калмакам в Алтай".
Тогда царь Туман
Согласился с Алооке.
Отделившись, силачи
Начали творить "чудеса".

Не убили, не уничтожили,
Живьем связали их.
Ханское слово твердо/ нерушимо/
Славных Балта и Жакыпа
Во главе сорокаюрт киргизов
Сослали в Алтай.
Один был сослан в Иран
Один ушел подальше в глубь
Один был сослан к русским,
Не находя земли для стоянки.
Старая болезнь возобновилась-
Были разбиты и разорены,
Руки были связаны позади
Были сосланы, терпя лишения.
Когда разделяли их
Плакали женщины дети и старики,
Проливал слезы весь народ.
" Умер Карахан
Этот народ терпит муки
Подобные этому невзгоды
Не видать бы бедным людям/смертным/ -говорили.
От печали разрывалось сердце
У бедного разгромленного народа
Слезы текли ручьями.
Развели костры на тёре /почетном месте/,
Разграбили все четыре вида скота
На взгорья отгоняли кобыл
Близко подошедших киргизов
Размозжили головы

Храбрых связали
Лучших, которые сопротивлялись,
Поймали, истребляли.
Детей, оставшихся от них,
Угнали в рабство.
Если хан приказал
Разве народ будет стоять,
Разве не выполнят ханского слова ?
Милые киргизы, славный народ,
Восемь сыновей Карахана
Были разбиты в прах.
Тут же были связаны
Были согнаны в ад кромешный
Восемь сыновей Карахана
Старшие из них Бай и Усен;
Усену связали руки,-
Погали в Орхон,
Баю связали руки-
Погали в Джелиниш;
Погнали в Иран:,
Вожаков Балта и Жакыпа
Погали в Алтай.
Из малочисленных киргизов
Ни один не остался годный к сражению.
Для них были ямы вырыты,
Беда им грозила неминуемая
От крика /Алооке/ все приходили в ужас.
Хан Алооке стал пашой
В Маргалане дивные дела

Творил Алооке
С шести городов Коканда
Безжалостно избивая сартов,
Получал с них дань.
Алооке паша
Особенно проклят -
Безжалостно избивая сартов
Шесть тысяч слитков серебра /жамбы/ тысячу шкурок выдры.

Получал он данью.
Не в силах уплатить эту дань,
Народ был в отчаяньи.
Из китайцев вышел Туушанхан,
Когда он шел- пыль поднималась вихрем;
От его окрика все приходили в ужас
Народ выбивался из сил,
Оставим его в стороне,
Об угнанных со связанными руками,
О сосланных беднягах
Начнем рассказ.
У вожаков Балты и Шакыпа
Руки были связаны,
Оба глаза горели.
Шестьдесят китайцев, множество калдаев
Окружив, ведут их.
Шесть волов, четыре мула
Везли их.
С шести коз, трех коров
Молоком их кормили.
Киргизов было сорок юрт

У них не осталось ни одной лошади.
На них /на киргизах/ осталась кожа да кости,
Крови у них осталось с ложку,
Вели их у всех на виду.
Два дня в одном месте,
Не давая отдохнуть, гнали их.
И нет ложбины, где бы могли укрыться,
И нет пищи, которой насытились бы,
Дети не могли итти и проливали слезы.
Исхудали, выбились из сил, не шли.
Из- за не имения выхода, шли гонимые / в ссылку/
Руки были связаны позади
Обездоленными шли они,
Не знали сколько дней шли
И не знали отдыха
И не знали сколько месяцев шли.
Пока курай не созрел,
Пока цветок молочая не прекратился в пух,
Шесть месяцев гнали их.
Сколько высоких гор перешли,
Сколько бурных рек перешли,
Сколько хребтов перешли,
Сколько пустынь с миражами прошли,
Перешли и перевалы " Эчки олбёс
Через Кордой и Мандыман
Все перевалили.
В верховьях Или- Уч- Арал
Вынужденно перешли в брод.

Огуз= Ашу и Тай= Ашу
Кичи =Джилдыз и Чон= Джылдыз,-
Все полностью перешли.
А дальше за ними Актала.
И дошли до Актала.
Их, это Актала,
Здесь ноги наших предков не наступали
Джедыгер, Тыргоот, множество калмаков-
Их не видали наши семь поколений.
Прибыли в Актала и остановились
Перед утренним рассветом,
Когда на земле стало чуть светло,
Когда чуть забрезжил свет,
Занялась заря.
На небе стали гаснуть звезды.
Чуть мгла рассеивалась,
Было видно утро,
Дул утренний ветерок,
Шурша колыхался камыш,
Молодые жаворонки пели,
Песок лежал волнистый,-
Гнулись гибкие ветви ивы,-
Так выглядела Актала.
Были пруды и болота
Стаями летали гуси и утки.
Оказалось, местность холмистая,
Было время созревания посевов и плодов.
Спелых яблок было в изобилии,

Спелых орехов было полные долины.
Цветы дикого мака плавно покачивались,
Щавель и /ревенный корень/ шкилпы-
Полностью поспели и колыхались.
Так выглядела Актала.
Есть родниковая вода, бьющая ключем.
Полевая полынь и лзень-
Было время их изобилия.
Долины рек,
Где нога человека не ступала,
Была безлюдная земля.
Ветви были огромные, как чинары
А чинары росли, как манары /башня/
Воробьи величиною, как гогочущие горные улары,
Ящерицы большие, как змеи,
А змеи длиною, как девять взмахов руки аркаты /комать
Всемогущий Аллах
Каких только ни сотворил существ !
Так выглядит Актала
Привольно было в стени .
Было одно животное удивительное:
Из живота его выглядывает,
Показывается детеныш.
Всякие виды животных
Имеются такие, каких никто не видал
Дикари, верблюдообразные козероги,-
На плоскогорьях их много.
Безлюдна была земля.
Конец Актала -

Назывался землей /местностью / Алтай.
Там, на Алтае жила
Кара калмыки и Манджу,
Их было исключительное множество
Во главе с Балта и Жакыпом,
Со связанными руками, утружденные,
Выведшие из киргизов сорок юрт,
Прибыли сосланными в Алтай.
Сосланные бедняги
Нашли хороший край - Алтай,
Нашли народ- Кара Калмыков
Несчастные киргизы- сорок юрт,
Стали доярками и питались молоком,-
Тем влачили жалкое существование.
Пасли лошадей и брали скот на временное пользование
Так скудно жили они.
У кара калмыков и манджу
Ели застывшее козлиное сало,-
Так скудно жили они.
С тех пор, как прибыли к калмыкам
Прошло двенадцать месяцев
Из сорока юрт киргизов
Мудрейший был Акбалта.
От киргизов пригнанный бурый бык-
Зарезали его,
Души их были полны печали-
Развеяли печаль.
Как гусенок гоготал /Акбалта/
Белая борода его / Акбалта/ отливала блеском.

Аба Балта киргизам
Давал совет /громко с настроением/
" Рассеем печаль ,дети мои
Если даже будем печалиться и горевать,
Не найти нам киргизского народа.
Лучше давайте будем работать на золотых приисках,
Кетменями копать землю.
Пока наши души живы
Будем досыта наедаться, дети мои !
У нас,дети мои, нет надежного молодца
У нас нет известного киргизского народа,
На который можно было бы опереться.
У нас нет ногоев, которые были бы защитой,
Нет лесов, в которых можно было бы скрыться,
У нас нет родниковых ключей, которые текли бы
Теперь у нас не та пора, чтобы мы беспечно лежали.
Нам, обездоленным, лишь бы прожить.
У Кара калмыков и манджу
Остались мы в единстве.
Нет посаженных деревьев, чтобы их вырубить,
Теперь у нас не та пара, чтобы важно лежать,
Нет посаженных садов в поле
Теперь у нас не та пора, чтобы лежать безмятежно.
Пусть пройдут восемь девять лет
Будем трудиться, не покладая рук,
Будем за жизнь бороться,
Сражаясь с землею
Эта местность называется Алтай,
Эти народы- кара калмаки и манджу.

Они не знают как развести хлеб.
Если создатель представит удачу,
Будете жить безмятежно /будете лежать на боку/.
Полученные плоды труда,
Каждую чашу будете обменивать на двухлетку /лошадку/
Трудитесь сыны мои, трудитесь,-
Голодный желудок насытиться,
Тощие поправятся
Акбалта дал /такой/ совет,
Он оказывается святым человеком.
У старца Акбалта
Был светлейший ум / хороший свет/.
Разоренными прибывшие киргизы,
Опирались на Акбалту.
"Послушаемся совета Акбалты,
Прольем пот,
Посеем побольше хлеба,
Рассем всю печаль и горе.
Черную землю мы в этом году
Кетменями разроем.
Чем бродить, опустив головы,
Лучше нынче вдоволь насытимся.
Послушаемся совета Акбалты,
Нынче мы усилием заработаем скот.
Живым людям нужен скот
Будет лучше, если наживем скот.
Насытимся и приободримся,
Рассеем всю печаль и тоску,
Нынче проявим /трудовую/ доблесть.

Обездоленного аба /старца / Акбалты
Послушаемся совета.
Разоренными прибывшие люди,
И их вожаки- Акбалта Жакип-
Все взялись за работу.
Всё приготовили, вплоть до занозы ярма,
На паре волов поставив на откорм,
Переворачивали поверхность земли,
Рассевали зерно пригоршнями.
Посеяли хлеб, дело пошло удачно.
Киргизы стали неизменно богатыми.-
Жевали зерно белой пшеницы,
Перед дверями юрт
Привязывали по шесть тулпаров,
Из полученного урожая
На каждую пригоршню получали по барану;
На каждую чашу получали по двухлетке-
Всего у них было в изобилии.
Имели тьму скота, стали богатыми,
Души были в покое,
Жизнь их стала привольной,
Все их сундуки
Были набиты на вес золото вещами.
Все больше имея скот,
Жили в достатке, богато.
Старец Жакип стал богатым.
С отвислыми нижними губами,
Со стоячими попарно горбами

Шестьдесят тысяч верблюдиц
У разбогатевшего аба Жакыпа.
Когда жил на Алтае
Синегривый аба Джакып
1270 — Имел семь кладовых золота,
На взгорьях множество лошадей-
Паслись вместе аргымаки и буудаиы.
Жакып имел тьму скота,
Изо дня в день душа его была покойнее;
Больше всех калмыков на Алтае
Жакып был богаче.
Его богатство стало известно всем
У великого Эсенхана
Записана его имя в родословной.
1280 — Пастбища были полны его скотом
Многочисленным людям Алтая
Имя храбреца Жакыпа
Стало подобно святому.
Знаменитый Жакып стал богатым,
Но долгие годы /желал он/
1286. Ждал он рождения сына.

Подстрочный перевод с киргизского
С. Бектурсунова и Н. Чекменева.